

Серия: Святые. Великие сиддхи

ПЕСНИ ТАМИЛЬСКИХ СИДДХОВ

*Составление, перевод со старотамильского
и примечания Н.В. Гордийчука*

Всемирная Община Санатана Дхарма
2018

Монашеский Ашрам Свами Вишнудевананда Гири
«Читра Амрита Ашрам», Запорожье





СОДЕРЖАНИЕ

Традиция сиддхов	6
Предисловие	9
О переводчике	12
От переводчика	13
Система транслитерации	17
Ахаппей ситтар	19
Идейкаттар	27
Кудамбей ситтар	41
Нандишвара	55
Памбатти	71
Паттинаттар	81
Паттиракири	99
Сиваваккьяр	109
Тирумудар	115
Библиография	130
Книги о тамильских сиддхах	132



ТРАДИЦИЯ СИДДХОВ

Традиция учения сиддхов Лайя-йоги — это традиция, объединяющая две главные линии передачи — северных гималайских и южных сиддхов.

Северная гималайская традиция связана с Шивой, Даттатреей, Васиштхой, Санаткумаром, Вьясой, Шукой, Гаудападой, Шанкарачарьей и святыми ордена Даттатрейи.

Южная — с богом Айяппой, сиддхом Сатьямуни, сиддхом Памбатти, парам-гуру авахутой Шива Прабхакара Сиддха Йоги Свами Брахманандой (Ачинтья бабой).

Что это означает?

Сиддхи — это совершенные, просветленные существа, осознавшие в себе силы Абсолюта, такие, как чит-шакти, ананда-шакти, джняна-шакти, иччха-шакти, сватантрия, айшварья и крийя-шакти.

Эти силы, действуя через них, проявляют божественную волю. Проявляя через себя божественную волю, сиддхи сами становятся богами.

Например, сиддх Боганатар в своей работе «Джняна-саграм-557» писал, что он вначале был Нанди (быком ваханой — носителем Шивы), затем стал Вишну, потом проявился как Субраманья — Мурган, затем как Индра, затем как Кришна, и после этого он стал Брахмой и сотворил свою вселенную. Он также проявлял себя как Ганеша, Рама и Шакти.

Трудно понять смысл его слов, если вы сами — не сиддх. Сиддхи осознают Божественную мудрость и волю гораздо лучше людей и обычных садху, поскольку пребывают в вечном мистическом сознании, открытом измерении пространства пустоты вне субъ-

екта и объекта, не связанном понятиями, называемом ими «йога-нирвана», «джняна-нирвана», «пал» или «веттавели», что переводится как «кристально чистое небо».

Джняни осознают Абсолют, Дхарму так же глубоко, как и сиддхи, но их силы уступают сиддхам из-за того, что их джняна-шакти, чит-шакти, иччха-шакти еще не раскрылась достаточно, чтобы взять под контроль пракрити, природу.

Каждый из сиддхов — служитель вселенских принципов Дхармы и проводник божественной воли — так, как он ее понимает. Некоторые из них были когда-то людьми и достигли совершенства. Другие — никогда людьми не были.

Многие из сиддхов испокон веков жили в Чатурагири (штат Тамилнаду, современный район Тирунелли). В частности Боганатар пишет, что там и на холмах южной Индии живут Горакханатх (Горакхар), Чатьямуни, Сундаранандар, Тирумудар, его гуру Каланджи, Агастья и еще более четырех тысяч сиддхов.

Там живет также наш парам-парам гуру бессмертный сиддх Памбатти, учитель авадхуты Брахмананды.

В этих местах есть много пещер, целебных источников, произрастает множество деревьев и алхимических растений, обладающих мистическими свойствами, например, оживляющая трава сандживи.

Но если вы захотите отправиться в эти края, вы вряд ли их сможете найти. Вы просто не увидите то, что вам нельзя видеть, ибо сиддхи живут своей невидимой для людей, тайной жизнью.

Путь сиддхов отличается от обычного религиозного пути набожных верующих людей, немного выполняющих садхану. Все сиддхи глубоко овладели Брахма-видьей (истинным знанием Абсолюта), они — дживанмукты, освобожденные души, полностью отреченные от сансары и кармы. Одновременно они живут в тотальной глубине всепрятия всех энергий вселенной, играя с ними и извлекая из них силу (шакти).

Чтобы обычному человеку стать сиддхом нужно или стать монахом, или как карма-санньясину пройти суровую аскезу (тапасью), или отречься от мира и жить как отшельник.

Сиддхи живут своей особой жизнью в своих чистых измерениях — сиддха-локах, но некоторые из них живут и среди людей, скрывая себя с определенной миссией.

Почему скрывая?

Потому что их собственная энергия так чиста и сильна, что может изменить привычное течение и баланс жизни людей и всей человеческой цивилизации, а это — не в правилах сиддхов.

Тайна, хранение тайн своей жизни и секретов учений — часть жизни сиддхов.

Это иная, альтернативная цивилизация боголюдей. Они не вмешиваются прямо в жизнь людей, но косвенно гармонично стремятся влиять на общество через садху, учителей, святых, преданных Дхарме людей.

Сиддхи — это наше эволюционное будущее как духовных людей. Они бессмертны, так как владеют кайя-кальпа, кайя- сиддхи и паракая-правешана, они не ограничены телом, местом проживания, рамками традиции, рамками культуры, языка, религии.

Для человека иметь возможность идти по пути сиддхов — великое благословение и удача, которую, однако, не следует слишком афишировать и обсуждать с посторонними людьми, слабо верящими в Дхарму.

Свами Вишнудевананда Гири



ПРЕДИСЛОВИЕ

«То, к чему мы испытываем уважение,
То благославляет нас»
Свами Вишнудевананда Гири

В традиции индуизма, или, как его еще называют, Санатана Дхарма, существует пять обязанностей каждого садху (панча-нитья-карма). Одной из них является тиртха-ятра — совершение паломничества. Существуют три типа паломничества: в природные места силы, в места, где практиковали святые и в места, где живут божественные существа (в основном это храмы, в которых постоянно проводятся ритуалы). Посещение этих мест благоприятно сказывается на духовной практике садху, во много раз усиливая её. Такими для нашей Парампары являются места, расположенные в Индии, в штатах Тамил Наду и Керала. Все они связаны с именами Сиддха Памбатти и Свами Брахмананды.

Одним из участников таких поездок в 2017–2018 годах мне повезло стать. Они были приурочены к празднованию Дня явления Свами Брахмананды в Омалуре.

Во время паломничества мы становимся подобными губке, если ее поместить в воду. Физические проявления таких сакральных имен в нашей традиции как Свами Брахмананда, сиддх Памбатти, Свами Сиддхараджан, Палани Свами, Аруначала Свамигала окружают нас (места самадхи, мандиры, люди, общавшиеся и жившие рядом с ними). Соответственно и мы наполняемся этой атмосферой и энергиями. Меняются привычные тоннели реальности. Мистерия начинает разворачиваться на наших глазах. И мы сами уже становимся частью происходящего, в меньшей или большей степени. Это

уже зависит от нас самих, наших карм, открытости, готовности к новому и переменам.

После знакомства и общения с такими преданными Свами Брахмананды, как Карпура Сундара Пандиан, Виджайя Ма, астролог Джейчендра Радж, начинаешь глубже понимать, что такое преданность и чистое видение. Так Виджайя Ма все события, происходящие в её жизни, воспринимает как знаки и указания сиддхов. Карпура Сундара Пандиан всегда подчеркивает, что это не просто так вы приехали, а на то воля Свами Брахмананды, без нее вы не смогли бы попасть на Холм Тигра.

Во время паломничества происходят новые знакомства, узнаются неизвестные ранее факты из жизни святых. Одним из мест в Индии, где наиболее проявлены традиции сиддхов, является штат Тамил Наду. Во всем мире они известны как «Тамильские сиддхи». В большинстве своем, свои знания они передавали в виде стихов, так называемых песен. Здесь хочется поделиться одним интересным фактом, проливающим свет на некоторые аспекты понимания этих традиций.

В сентябре 2018 года в Москву пригласили двух браминов из г. Чидамбарам (штат Тамил Наду). Там находится знаменитый Храм Шивы Натараджа, в котором они служат. В числе прочих мероприятий прошла и встреча с учеными-языковедами в рамках Тамильского семинара в Институте классического Востока и античности. Основной целью было совместное прочтение в оригинале «Тирувасахам» Маниккавасахара. Данное произведение относится к поэзии наянаров, которая достигла зрелости именно в этом Священном речении (IX в.). Оно представляет собой «симфонию» из 51 части и 3327 строк. Знаменитая «Шива-пурана» входит в первую часть этих стихов. Какого же было удивление ученых, когда брамины обратили внимание на то, что смысл данного произведения постигается не точным лингвистическим переводом, не чтением стихов, а пением их. Особым пением и настройкой (преданностью) на образы, описывающиеся в них.

Эти брамины, лишний раз нам напоминают, что без любви в сердце к объекту (Богу), без преданности к сиддхам, Шишья-парампаре нельзя понять в полной мере тайную передачу песен тамильских сиддхов. Они имеют множество вуалей, которые несомненно откроются искателям Истины по мере укрепления Веры и преданности.

Удивительным открытием оказалось и то, что наследие тамильских сиддхов очень мало изучено и только сейчас становится доступным. Карпура Сундара Пандиан основал Институт изучения наследия сиддхов. Многие тексты до сих пор находятся на пальмовых листьях. Сохранению наследия сиддхов и посвящена деятельность Карпура Сундара Пандиана. При посещении «Золотого Храма» в Шри Пураме нам так же был наглядно продемонстрирован процесс переноса таких текстов на электронные носители. Видимо тогда и зародилась санкальпа о переводе неизвестных текстов ситтаров (так звучит слово «сиддх» по-тамильски) нашему русскоязычному читателю.

Далее прошла череда различных событий и встреч, которая укрепила это намерение. Так произошло знакомство с Николаем Гордийчуком, — переводчиком и автором комментариев к этой книге. Уникальность данной работы заключается не только в том, что большинство строк до этих пор не переводились на русский язык, а и то, что они не знакомы и англоязычному читателю. Пока это только скромный обзор произведений некоторых тамильских сиддхов. На протяжении всего знакомства с Николаем, мы оба чувствовали и обсуждали с ним то, что кто-то незримо формирует все эти события. Но об этом, возможно, расскажет он сам.

МОЕМУ КОРЕННОМУ ГУРУ
СВАМИ ВИШНУДЕВАНАНДЕ ГИРИ ПОСВЯЩАЕТСЯ

В. Радченко
13.10.2018 г.



О ПЕРЕВОДЧИКЕ

Николай Валентинович Гордийчук — филолог-востоковед, индолог, специалист по истории тамильской литературы. С отличием закончил Институт стран Азии и Африки МГУ по специальности «индийская филология» и аспирантуру Русской антропологической школы при РГГУ (Москва). Дважды проходил стажировку в *École française d'Extrême-Orient* (Пондичерри, Индия). С 2009 по 2015 годы преподавал тамильский язык и литературу в Институте восточных культур и античности, а также Центре социальной антропологии РГГУ. Постоянный участник семинара «Классическая тамильская литература» в ИКВИА ВШЭ.



ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Литература тамильских сиддхов — настолько же неисчерпаема, насколько и трудна для изучения. Серьезный интерес к ней за пределами Индии возник с 1970-х гг., когда стали появляться первые исследования и переводы памятников этой одной из наиболее загадочных духовных традиций Индии. Однако с тех пор прошло почти полвека, а наши знания о практиках тамильских сиддхов и истории этого направления средневековой религиозно-философской и научной мысли по-прежнему остаются весьма фрагментарными.

Слово сиддха (скр. *siddha*, там. *cittar*) означает «достигший совершенства, реализации». Этим термином в средневековой Индии называли тех, кто с помощью духовной практики (*sādhana*) обрел сверхспособности (*siddhi*) и достиг бессмертия в собственном теле (*jīvanmukti*). К движению сиддхов относили по меньшей мере несколько различных религиозных групп в разных частях Индии — группу натха-сиддхов в Северной Индии; бенгальских буддистских тантриков, известных как махасиддхи; а также традицию южноиндийских йогов, алхимиков и врачей, известных как тамильские сиддхи.

В современной Индии тамильские сиддхи более всего известны как прекрасные врачи, пользующиеся большим уважением и доверием людей. Сиддха-медицина официально поддерживается в Индии на государственном уровне как одна из традиционных форм народной медицины, существовавшая с древности и не теряющая своей актуальности в XXI веке (наряду с аюрведой, унани, тибетской медициной и др.). В южноиндийском штате Тамилнаду сейчас существует более десятка государственных и частных вузов, выдающих диплом специалиста в области сиддха-медицины, который дает пра-

во на официальную врачебную практику; в то же время сохраняется и традиционная форма передачи знаний, предполагающая длительное проживание ученика в семье учителя (*gurukula*).

Однако система сиддха-медицины является лишь небольшой частью огромного комплекса научных знаний и мировоззренческих установок, носителями которых являлись тамильские сиддхи. Их практики включают элементы йоги, алхимии и медицины, и представляют собой одно из интереснейших явлений интеллектуальной культуры средневековой Индии. Большая часть литературы тамильских сиддхов, по всей видимости, была создана в период с XIV по XVIII век, а монументальный трактат Тирумолара «Тирумандирам», считающийся предтечей литературы тамильских сиддхов, обычно датируется IX–X вв. н.э.

Поражает огромный объем текстуального наследия сиддхов. Хотя традиционно считается, что тамильских сиддхов было 18, их список сильно варьируется, и в общей сложности к этой группе причисляют более сотни средневековых авторов, в совокупности создавших едва ли не самый большой по объему корпус текстов на старотамильском языке. К сожалению, значительная часть этих письменных памятников находится в плачевном состоянии. Многие работы до сих пор не были изданы и хранятся в виде рукописей на пальмовых листьях, причем их оцифровка ведется в основном усилиями немногочисленных энтузиастов.

В антологию были включены преимущественно отрывки текстов известных как «Песни сиддхов» (*cittar pāṭalka!*). К этому жанру относятся, как правило, поэтические произведения сиддхов, наполненные философским и религиозным содержанием, но не связанные с конкретными ритуальными, медицинскими или алхимическими практиками. Таковы вошедшие в книгу фрагменты произведений сиддхов Памбатти, Ахаппей ситтара, Кудамбей ситтара, Сиваваккияра, Идейкаттара, Паттинатара и Паттиракири. Эта поэзия, как правило, сочетает с одной стороны — сравнительную простоту литературной формы и связь с фольклором, а с другой стороны — эзотерическое содержание, многочисленные аллюзии к йогическим практикам и использование многозначного «сумеречного» языка, делающего подлинный смысл стихов доступным лишь для посвященных. В качестве примера других жанров, присутствующих

в литературе сиддхов, в антологии приводятся фрагменты религиозно-философского трактата Тирумалара «Тирумандирам» и короткое произведение Нандишвары «Правила пуджи». Переводы снабжены короткими введениями и самыми необходимыми примечаниями.

У этой работы есть небольшая предыстория личного характера, которой я считаю уместным здесь поделиться. В феврале 2018 года, путешествуя по Тамилнаду с группой коллег под руководством известного индолога Александра Михайловича Дубянского, мы посетили местечко Тируппаранкундрам близ Мадурая. Осмотрев сперва знаменитый храм Муругана и находящиеся неподалеку пещерные барельефы паллавского периода, мы совершили часовое восхождение вверх на гору, где возле самой вершины расположен маленький храм Кашивишванатхи. В этом храме достиг самадхи один из семнадцати тамильских сиддхов — Маччамуни ситтар, которого некоторые на основе сходства имен отождествляют с Матсьендранатхом (дело в том, что тамильское слово *тассат* тоже означает «рыба» и происходит от санскритского *matsya*). После посещения храма местный пуджари показал нам небольшой храмовый прудик и рассказал, что достигнув самадхи, Маччамуни превратился в карпа и по сей день плавает в пруду. Обрадовавшись тому, что иностранцы достаточно бегло говорят по-тамильски, брахман вручил мне пакетик с рыбным кормом и доверительно сообщил, что нужно покормить Маччамуни и загадать желание, которое непременно сбудется благодаря помощи могущественного сиддха.

Желание, которое я загадал в тот день, было заняться, наконец, переводами с тамильского поэзии сиддхов. Прошло несколько месяцев и со мной связался человек по имени Вадим Радченко, который захотел брать у меня уроки тамильского языка. Мы начали совместные занятия и вскоре выяснилось, что оба интересуемся традицией сиддхов, а через некоторое время Вадим предложил мне начать работу над книгой переводов их поэзии на русский язык. Возможно, конечно, это всего лишь совпадение, но, кажется такие встречи редко происходят совсем случайно. Особенно в том случае, если в деле замешаны тамильские сиддхи.

Мне хотелось бы поблагодарить Вадима за поддержку, которую он оказывает этому проекту.

Предлагаемый вариант антологии был создан за очень короткий промежуток времени, поэтому я заранее прошу прощения у читателей за возможные неточности и огрехи, которые были бы устранены, если бы публикация прошла полный цикл подготовки книги к печати, включая длительную работу с редактором.

Н. Гордийчук



СИСТЕМА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

Система транслитерации и практические советы по произношению
тамильских слов

Тамильские тексты в книге транслитерованы в соответствии с системой, предложенной в словаре Tamil Lexicon (University of Madras, 6 vols, 1924–1936):

Гласные	Согласные	Буквы грантха
அ a	க் k	ஜ் j
ஆ ā	ங் ṅ	ஷ் ṣ
இ i	ச் c	ஸ் s
ஈ ī	ஞ் ñ	ஹ் h
உ u	ட் ṭ	க்ஷ் kṣ
ஊ ū	ண் ṇ	
எ e	த் t	
ஏ ē	ந் n	
ஐ ai	ப் p	
ஒ o	ம் m	
ஓ ō	ய் y	
ஒள au	ர் r	
	ல் l	
	வ் v	
	ழ் ḷ	
	ள் ḷ	
	ற் r	
	ன் ṅ	

При произношении тамильских слов следует учитывать следующие основные правила:

1. Дифтонг **ai** в начальном слоге слова произносится как «ай», а в остальных позициях близко «эй».
2. Согласный **k** в позиции между гласными произносится как «х», а после **ñ** и других носовых звуков как «г»; в остальных случаях он мало отличается от русского «к».
3. Согласный **c** в начале слов и между гласными произносится как «с», при удвоении и после смычных согласных как «ч», а после **ñ** как «дж».
4. Звуки **ṭ** и **t** между гласными и после носовых произносятся как «д».
5. Звук **p** между гласными и после носовых произносятся как «б».
6. При произношении ретрофлексных звуков, в транслитерации которых используется точка под латинским символом, кончик языка должен быть загнут назад и касаться нёба.
7. Тамильский звук **ḷ** в наибольшей степени напоминает русский «ж», при его произношении язык загнут назад, но не касается нёба.
8. Удвоение **rr** произносится как «тр», а сочетание **nr** — как «ндр».



Axanneñ



АХАППЕЙ СИТТАР

О жизни Ахаппей ситтара не сохранилось никаких достоверных сведений или хотя бы преданий. Сиддха Каланги упоминает его в числе группы сиддхов, которые занимались йогой на горе Садурагири, вместе с Памбатти ситтаром, Кудамбей ситтаром и Идейкаттаром [Венкатраман 1990: 72]. По мнению индийского исследователя Р. Венкатрамана, всю эту группу сиддхов следует датировать XVII веком. Имя Ахаппей ситтара также является скорее прозвищем, взятым из его поэзии. Буквально *akappēu* означает «внутренний демон (демоница)». Демоницы пей упоминаются в тамильской литературе, начиная с самого раннего её этапа — древнетамильской лирики I–V вв., известной как «литература Санги», где они изображались как страшные существа, бродящие в сумерках и по ночам поедающие жертвы богам, а также трупы воинов, павших на полях сражений [Дубянский 1989: 30]. Чаще всего в средневековых тамильских текстах «пей» — это именно женские персонажи, страшные безобразные демоницы (*pēu makalir*), входящие в свиту Шивы или Кали-Котравей. В облике демоницы-пей Шиву почитала тамильская поэтесса Карейкаль Аммеяр, включенная в список 63 шиваитских святых наянаров. Женские черты принимают пей и в знаменитой придворной поэме Джаянкондара «Парани о войне в Калинге» (нач. XII века). В тамильской культуре известен также мотив одержимости злым духом (пей), который может вселиться в человека, часто в молодую девушку, после чего для ее исцеления требуется провести необходимый ритуал экзорцизма. Эту практику отмечают и современные антропологи, проводящие полевые исследования в деревенских районах Тамилнаду [Кларк-Десе 2008: 174]. Нередко экзорцизм проводится знахарями, практикующими медицину тамильских сиддхов. Возможно именно такой контекст подразумевается в поэтических

произведениях Ахаппей ситтара, который обращается к «внутренней демонице» с наставлением ее на путь обретения мукти. Стиль его произведений сочетает простоту поэтической формы и языка с эзотерическим и часто непрозрачным для читателя смыслом, содержащим множество отсылок к тантрическим практикам. В дошедшем до нас корпусе Ахаппея — 90 строф. Ниже предлагается перевод первых пяти четверостиший из этого собрания, выполненный по изданию [Тамижпириян: 2016].



ПЕСНИ АХАППЕЙ СИТТАРА



நஞ்சுண்ண வேண்டாவே அகப்பேய்
நாயகன் தாள்பெறவே
நெஞ்ச மலையாதே அகப்பேய்
நீயொன்றும் சொல்லாதே.

nañcuṇṇa vēṇṭāvē - akappēy
nāyakaṇ tālperavē
neñcu malaiyātē - akappēy
niyoṇṇum collātē.

Не нужно вкушать яд¹ — о, демоница внутри! —
Чтобы обрести стопы Владыки!
Сердце не смущай — о, ахаппей! —
Ничего не говори.

1 Т.е. не следует совершать дурных деяний, если хочешь прикоснуться к стопам Шивы



பராபர மானதடி அகப்பேய்
பரவையாய் வந்ததடி
தராதல மேழ்புவியும் அகப்பேய்
தானே படைத்ததடி.

*Parāpara māṇataṭi akappēy
paravaiyāy vantataṭi
tarātala mēḷpuvium akappēy
tānē paṭaittataṭi.*

Наивысший Бог — о, демоница внутри! —
Нахлынул словно океан.
Семь земных континентов² — о, ахаппей!
Он Сам сотворил.



நாத வேதமடி அகப்பேய்
நன்னடங் கண்டாயோ
பாதஞ் சத்தியடி அகப்பேய்
பரவிந்து நாதமடி

*nāta vētamaṭi akappēy
naṇṇaṇaṅ kaṇṭāyō
pātaṅ cattiyaṭi akappēy
paravintu nātamaṭi*

Звук — это Веда — о, демоница внутри! —
Видела ты благой танец?
Путь это Шакти — о, ахаппей! —
Слияние Шивы и Шакти!

2 В индийском космологии считалось, что земля состоит из семи материков, разделенных океанами. Главным из них была Джамбудвипа, в центре которой располагается гора Меру.

விந்து நாதமடி அகப்பேய்
 மெய்யாக வந்ததடி
 ஐந்து பெரும்பூதம் அகப்பேய்
 அதனிட மானதடி

Vintu nātamaṭi akappēy
meyyāka vantataṭi
aiṅtu perumpūtam akappēy
ataṇiṭa mānataṭi

Через слияние Шивы и Шакти — о, демоница внутри! —
 Произошло телесное воплощение.
 Пять первоэлементов³ — о, ахаппей! —
 Через это возникли.

நாலு பாதமடி அகப்பேய்
 நன்னெறி கண்டாயே
 மூல மானதல்லால் அகப்பேய்
 முத்தி யல்லவடி

nālu pātamaṭi akappēy
naṇṇeri kaṇṭāyē
mūla māṇatallāl akappēy
mutti yallavaṭi

Четыре пути⁴ есть — о, демоница внутри! —
 Выбери верную стезю!
 Без первой из них — о, ахаппей! —
 Мукти не бывает.

3 Элементы мироздания (панчабхута): земля, вода, огонь, воздух, эфир (акаша).

4 В шайва-сиддханте четыре пути постижения Бога: чарья (праведное поведение, поклонение мурти в храме), крия (почитание Шивы согласно ритуалам, описанных в Агамах), йога (постижение тонких форм Бога) и джняна (осознание Бога без привязанности к каким-либо формам). Первая ступень является основой для всех остальных.



Ugerikamma



ИДЕЙКАТТАР

Про Идейкаттару известно, что он принадлежал к касте пастухов (*kōṇār, itaiyar*). Агиографические сведения о нем известны, в частности, из посвященной ему тамильской стхала-пураны, связывающей поэта с местностью около Тируваннамалея, где он и достиг самадхи [Говиндарадж 2017: 136–180]. Другие версии связывают Идейкаттару с топонимом Идейкаду: деревушки с таким названием есть в районе Мадурая, в Северном Тамилнаду и в Керале. Сохранились истории о чудесах, совершенных Идейкаттаром. Так, будучи хорошим астрологом, он смог за 12 лет предсказать наступление засухи и голода. Подготовившись заранее, Идейкаттар сумел вызвать дождь, и благодаря этому спас не только себя и животных, но и жителей всех близлежащих деревень. [Ганапати 2004: 40]. Существует также определенная тенденция отождествления пастуха Идейкаттару с Кришной и почитания его в качестве аватары Вишну [Ганапати 2004: 41].

Произведения Идейкаттару построены в форме диалога между пастухами о вопросах религии, философии и йоги. При этом для разъяснения религиозных доктрин поэт нередко использует образы и метафоры, взятые из деревенской жизни. Пастухи разговаривают друг с другом, обращаются к кукушке, павлину, лебедю (хамсе), к пчеле, танцуют и играют на флейте. Это создает у Идейкаттару смысловую многослойность, характерную в целом для поэзии сиддхов, которая предполагала разное восприятие слушателями в зависимости от уровня погружения в духовные практики. Из 130 строф Идейкаттару мы приводим 22, представляющие собой первые две реплики диалога. Перевод сделан по изданию [Тамижпириян: 2016].



ПЕСНИ ИДЕЙКАТТАРА

Сказанное танцующими пастухами



எல்லா வுலகமு மெல்லா வுயிர்களும்
எல்லாப் பொருள்களு மெண்ணரிய
வல்லாள னாதி பரம சிவனது
சொல்லா லாகுமே கோனாரே.

*Ellā vulakamu mellā vuyirkaḷum
ellāp poruḷkaḷu meṇṇariya
vallāḷa ṇāti parama civaṇatu
collā lākumē kōṇārē.*

Все миры, все живые существа
И все смыслы — заключены в слове
Непостижимого Валлалана¹,
Изначального Парамашивы. О, пастухи!

1 Букв.: «Могучий».



வானியல் போல வயங்கும் பிரமமே
சூனிய மென்றறிந் தேத்தாக்கால்
ஊனிய லாவிக் கொருகதி யில்லையென்
றோர்ந்துகொள் ளுவீர்நீர் கோனாரே.

*Vāṇiyal pōla vayan̄kum piramatē
cūṇiya meṇṇar̄in tēttākkāl
ūṇiya lāvik korukati yillaiyeṇ
rōrntukoḷ ḷuvīrnīr kōṇārē*

Подобно небесам сияющий Брахман —
Есть пустота. Пока душа, заключенная в плоть,
Не осознает этого и не восславит,
Ей не будет прибежища. Осознайте это! О, пастухи!



முத்திக்கு வித்தான மூர்த்தியைத் தொழுது
முத்திக் குறுதிகள் செய்யாக்கால்
சித்தியும் பத்தியுஞ் சத்தியு முத்தியுஞ்
சேரா வாகுமே கோனாரே.

*muttikku vittāṇa mūrttiyaṭ toḷutu
muttik kurutikaḷ ceyyākkāl
cittiyum pattiyaṇ cattiya muttiyaṇ
cērā vākumē kōṇārē.*

Если не стремиться упорно к мукти,
Почитая мурти, что служит семенем
для освобождения,
Разве можно обрести
Сиддхи, бхакти, шакти и мукти? О, пастухи!

2 Мукти — конечно освобождение души от перерождений; мурти — изображение божества, в которое оно вселяется в ходе ритуала; сиддхи — сверхспособности, обретаемые в ходе йогической практики; шакти — божественная энергия, женская манифестация божества.

தொல்லைப் பிறவியின் தொந்தமுற் றறவே
சோம்பலற் றுத்தவஞ் செய்யாக்கால்
எல்லையில் கடவு ளெய்தும் பதமுமக்கு
இல்லையென் றெண்ணுவீர் கோனாரே.

*Tollaip piṛaviyiṅ tontamuṟ ṛaṛavē
cōmpalaṟ ruttavañ ceyyākkāl
ellaiyiḷ kaṭavu leytum patamumakku
illaiyeṅ reṅṅuvīr kōṅārē.*

Пока не начнете без лени совершать тапас³,
Дабы полностью разорвать связь с прошлыми рождениями,
Не будет у вас пути к безграничному Богу!
Вот о чем думайте! О, пастухи!

ஆரண மூலத்தை அன்புடனே பர
மானந்தக் கோலத்தைப் பண்புடனே
பூரணமாகவே சிந்தித்து மெய்ஞ்ஞானப்
போதத்தைச் சார்ந்திடு கோனாரே.

*Āraṇa mūlattai aṅṅuṭaṅē para
māṅṅantak kōlattaip paṅṅuṭaṅē
pūraṅṅamākavē cintittu meyññāṅaṅ
pōtattaic cārntiṭu kōṅārē.*

Размышляя глубоко — об источнике Вед
И [его] любви, о красоте наивысшего блаженства
И [его] достоинствах — обретайте
Мудрость подлинного знания, о, пастухи!

3 Аскетическая практика, составляющая один из элементов йоги.

காலா காலங் கடந்திடு சோதியைக்
கற்பனை கடந்த அற்புதத்தை
நூலாற் பெரியவர் சொன்னநுண் பொருளை
நோக்கத்திற் காண்பது கோனாரே.

*Kālā kālaṅ kaṭantiṭu cōtiyaik
kaṛṇai kaṭanta arputattai
nūlār periyavar coṇṇanuṅ poruḷai
nōkkattir kāṇpatu kōṇārē.*

Сияние, выходящее за границы времен,
Чудо, выходящее за границы фантазии,
Тончайшее, о котором мудрецы говорили в книгах,
Воочию созерцайте, о, пастухи!

சொல்லருஞ் சுகள நிட்கள மானதைச்
சொல்லினாற் சொல்லாமல் கோனாரே
அல்லும் பகலு மகத்தி லிருந்திடிற்
அந்தகன் கிட்டுமோ கோனாரே.

*Collaruṅ cakaḷa niṭkaḷa māṇataic
collinār collāmal kōṇārē
allum pakalu makatti liruntiṭir
antakaṅ kiṭṭumō kōṇārē.*

Если днем и ночью хранить в душе —
Словами не называя — о, пастухи! —
Невыразимое, имеющее форму и бесформенное,
Разве явится смерть? О, пастухи!

சூரியன் வாள்பட்ட துய்ய பனிகெடுந்
 தோற்றம்போல் வெவ்வினை தூள்படவே
 நாரியிடப்பாகன் தான்நெஞ்சிற்போற்றியே
 நற்கதி சேர்ந்திடும் கோனாரே.

*Cūriyaṅ vāḷpaṭṭa tuyya paṇikeṭun
 tōṛṛampōl vevviṇai tūḷpaṭavē
 nāriyitappākaṅ tāṇneñcirpōṛriyē
 naṛkati cērntiṭum kōṇārē.*

Чтобы жестокая карма испарилась
 Подобно чистой росе, когда на нее упал луч солнца,
 В сердце почитайте [бога Шиву], чьей левой половиной
 стала женщина⁴,
 И обретете благую долю, о, пастухи!

4 Имеется в виду форма Ардханаришвара, манифестация Шивы в слиянии с Шакти, которая изображается в иконографии как полумужчина, полуженщина.

மும்மலம் நீக்கிட முப்பொறிக் கெட்டாத
முப்பாழ் கிடந்ததா மப்பாழைச்
செம்மறி யோட்டிய வேலை யமைத்துஞ்
சிந்தையில் வைப்பீரே கோனாரே.

*Mummalam nikkīta mupporik keṭṭāta
muppāl kiṭantatā mappāḷaic
cemmari yōṭṭiya vēlai yamaittuñ
cintaiyil vaippirē kōṇārē.*

Чтобы избавиться от трех загрязнений души⁵,
Когда пасёте стадо баранов, в мыслях своих
Устремляйтесь к одной из трех сущностей,
Недоступных трем органам восприятия⁶. О, пастухи!

பஞ்ச விதமாய்ச் சஞ்சலம் பறக்கப்
பற்றற்று நின்றதைப் பற்றி யன்பாய்
நெஞ்சத் திருத்தி யிரவு பகலுமே
நேசித்துக் கொள்ளுவீர் கோனாரே.

*Pañca vitamāyuc sañcalam paṛakkaṇ
paṛṛarru niṇrataip paṛri yaṇpāy
neñcat tirutti yiravu pakalumē
nēcittuk koḷḷuvīr kōṇārē.*

Чтобы улетели прочь пять видов страданий⁷
В сердце с любовью заключите отсутствие привязанностей
И днем, и ночью благоговейно его храните.
О, пастухи!

5 В шайва-сиддханте три загрязнения (*mummalam*) — это оковы (пашам), которые препятствуют соединению индивидуальной души (пашу) с Шивой (пати). А именно: анава (изначальное неведение), карма (действия, ведущие к перевоплощению) и майя (иллюзия).

6 В шайва-сиддханте три органа восприятия (*tirroṅi*): манас (ум), вач (речь) и кайя (тело)

7 Согласно комментатору, это бедность, голод, старость, болезнь и смерть.

Сказанное пастухом Нараяной



சீரார் சிவக்கொழுந்தைத் தெள்ளமுதைச் செந்தேனைப்
பாராதி வான் பொருளைப் பஞ்சவ்ரு வானவொன்றைப்
பேரான விண்ணொளியைப் பேரின்ப வாரிதியை
நேராக எந்நாளும் நெஞ்சிருத்தி வாழ்வேனே.

*Cīrār civakkoḷuntait teḷlamutaic centēṇaip
pārāti vāṇporuḷaip pañcavuru vāṇavonṇaip
pērāṇa viṇṇoliyaip pēriṇpa vāritiyai
nērāka ennāḷum neñcirutti vāḷvēṇē.*

Я буду жить, навсегда сохранив в моем сердце
полный великолепия огненный облик Шивы⁸,
Чистейшую амриту, сладчайший мед,
первооснову земли и других [элементов],
Единство, в котором соединились пять форм⁹,
Великий небесный свет и океан блаженства.

8 Букв. «пламя Шивы» — вероятная отсылка к мифу о явлении Шивы в форме огненного столпа.

9 Согласно комментатору, речь идет о пяти первоэлементах (панчабхута).

கண்ணுள் கருமணியைக் கற்பகத்தைக் காஞ்சனத்தைப்
பெண்ணுருவப் பாதியனைப் பேசரிய முப்பொருளை
விண்ணின் அமுதை விளக்கொளியை வெங்கதிரைத்
தண்ணளியை யுள்ளில்வைத்துச் சாருபஞ் சாருவனே.

*Kaṇṇuḷ karumaṇiyaik karpakattaik kāñcaṇattaip
peṇṇuruvap pātiyaṇaip pēcariya mupporuḷai
viṇṇiṇ amutai viḷakkoḷiyai veṅkatirait
taṇṇaliyai yuḷḷilvaittuc cārūpañ cāruvaṇē.*

Достигну сарупы ¹⁰ я, храня в душе своей
черный зрачок глаза,
Древо желаний кальпаку¹¹, золото, [Шиву],
чью половину составляет женская форма,
Невыразимые три ценности, амриту небес,
Сияние света, солнечный жар и приятную прохладу.

மனமென்னும் மாட்டங்கில் தாண்ட வக்கோனே, முத்தி
வாய்த்ததென்று எண்ணேடா தாண்ட வக்கோனே.

*Maṇameṇṇum māṭṭaṅkil tāṇṭa vakkōṇē, mutti
vāyttatenru eṇṇēṭā tāṇṭa vakkōṇē.*

Если укротить быка, что зовется умом — о, пастух,
[танцующий] танец *мандава*¹²! —
Считай, что мукти достиг — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава*!

10 Обретение адептом формы сходной с божественной.

11 Волшебное дерево, исполняющее любые желания.

12 Разновидность танца; также божественный танец, исполняемый Шивой.

சினமென்னும் பாம்பிறந்தாற் தாண்டவக்கோனே யாவுஞ்,
சித்தியென்றே நினையேடா தாண்ட வக்கோனே.

ciṇameṇṇum pāmpirantār tāṇṭavakkōṇē yāvun̄,
cittiyeṇṇrē niṇaiyētā tāṇṭa vakkōṇē.

Если погибнет змея, что зовется гневом —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава!* —
Считай это сиддхи — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава!*

ஆசையெனும் பசுமாளின் தாண்டவக்கோனே - இந்த
அண்டமெல்லாங் கண்டறிவாய் தாண்ட வக்கோனே.

ācayiyeṇum paṣumāliṇ tāṇṭavakkōṇē - inta
aṇṭamellāṅ kaṇṭarivāy tāṇṭa vakkōṇē.

Если умрет корова, что зовется желанием —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава!* —
Ты увидишь все эти миры — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава!*

ஓசையுள்ள டங்குமுன்னந் தாண்ட வக்கோனே - மூல
ஓங்காரங் கண்டறிநீ தாண்ட வக்கோனே.

ōcayulla ṭaṅkumuṇṇan tāṇṭa vakkōṇē - mūla
ōṅkāraṅ kaṇṭarini tāṇṭa vakkōṇē.

Прежде чем умолкнет звук внутри [тебя] — о, пастух,
[танцующий] танец *мандава!* —
Познай изначальный звук ом — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава!*

மூலப் பகுதியறத் தாண்ட வக்கோனே - உள்ளே
முளைத்தவேர் பிடுங்கேடா தாண்ட வக்கோனே.

Mūlap pakutiyarat tāṅṭa vakkōṇē - uḷḷē
muḷaittavēr piṭuṅkētā tāṅṭa vakkōṇē.

Так, чтоб корневище майи истребить, —
танцующий пастух! —
Из себя проросший корень вырви! О, танцующий пастух!

சாலக் கடத்தியல்பு தாண்ட வக்கோனே - மலச்
சாலென்றே தேர்ந்தறிநீ தாண்ட வக்கோனே.

Cālak kaṭattiyalpu tāṅṭa vakkōṇē - malac
cālenrē tērntarini tāṅṭa vakkōṇē.

В сущности тело — о, танцующий пастух! —
есть горшок с нечистотами.
Хорошенько ты это пойми, танцующий пастух!

பற்றே பிறப்புண்டாக்குந் தாண்ட வக்கோனே - அதைப்
பற்றா தறுத்துவிடு தாண்ட வக்கோனே.

Paṅṅē piṟappuṅṭākkun tāṅṭa vakkōṇē - ataip
paṅṅā taruttuviṭu tāṅṭa vakkōṇē.

Привязанность перерождение создает —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава*! —
Не привязывайся, отсеки её — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава*!

சற்றே பிரமத்திச்சை தாண்ட வக்கோனே - உன்னுள்
சலியாமல் வைக்கவேண்டுந் தாண்ட வக்கோனே.

carṛē piramatticcai tāṅṭa vakkōṇē - unṇu!
caliyāmal vaikkavēṅṭun tāṅṭa vakkōṇē.

Хотя бы небольшое стремление к Брахману — о, пастух,
[танцующий] танец *мандава!* —
В себе без устали нужно хранить! — о, пастух, [танцующий]
танец *мандава!*

அவித்தவித்து முளையாதே தாண்ட வக்கோனே - குரு
அற்றவர் கதியடையார் தாண்ட வக்கோனே.

Avittavittu muḷaiyātē tāṅṭa vakkōṇē - kuru
aṟṟavar katiyaṭaiyār tāṅṭa vakkōṇē.

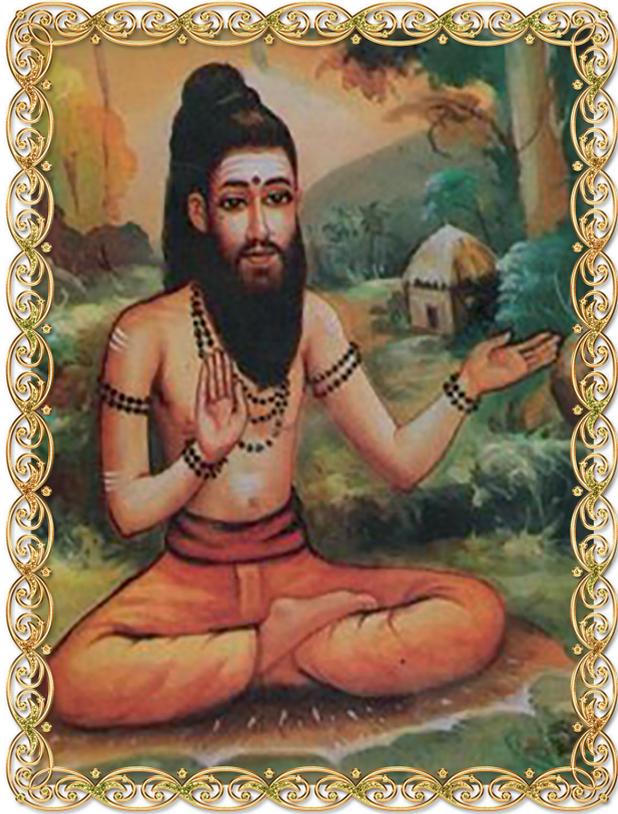
Сваренное зерно не прорастет —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава!*
У кого нет Гуру, те не достигнут желанной доли¹³ —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава!*

செவிதனிற்கே ளாதமறை தாண்ட வக்கோனே - குரு
செப்பில் வெளி யாமல்லவோ தாண்ட வக்கோனே.

Cevitaṅṅirṅkē ḷātamaṟai tāṅṭa vakkōṇē - kuru
ceppil veḷi yāmallavō tāṅṭa vakkōṇē.

Тайна, что не слышна уху —
о, пастух, [танцующий] танец *мандава!* —
Разве не проявится в словах гуру? О, пастух, [танцующий]
танец *мандава!*

13 Т.е. мукти, окончательного освобождения.



Кудамбей



КУДАМБЕЙ СИТТАР

Почти ничего достоверно не известно об этом сиддхе. Его имя происходит от достаточно редкого тамильского слова *kutampai*, которое означает женскую сережку. Согласно народному преданию, объясняющему происхождение имени Кудамбей ситтара, мать поэта очень мечтала родить девочку, и когда у нее родился мальчик — она долго одевала его в девичью одежду и наряжала в женские украшения. У другого преставителя группы тамильских сиддхов — Богара — встречается упоминание того, что Кудамбей «своим обликом похож на женщину» [Ганапати 2003: 41]. В то же время индийская иконографическая традиция чаще всего изображает его в виде мужественного бородатого мужчины. Еще одно интересное предположение связано с тем, что слово *kutampai* в данном контексте возможно обозначает железное кольцо, которое носят в ушах йоги-канпхаты (букв. «с разодранными ушами»).

Как и в случае с сиддхами Памбатти и Ахаппеем, прозвище сиддха Кудамбея связано с рефреном в его собственных песнях, где оно повторяется в каждой строфе в форме звательного падежа (*kutampāu*), которую можно дословно перевести как «о, обладающий (-ая) серьгой». Само это обращение может относиться как к мужчине, так и к женщине. Однако, частица *aṭi* также дважды повторяющаяся в каждой строфе, в тамильском языке, как правило, служит для неформального обращения к девочке или молодой женщине. Известный индолог К. Звелебил, полагает, что таким образом Кудамбей обращается в символической форме к собственной душе [Звелебил 1993: 111]. Еще один исследователь, С.А. Сарма, опираясь по всей видимости на какое-то народное предание, указывает, что поэт обращается с духовным наставлением к своей дочери [Сарма 2007: 57].

Сочинения Кудамбей ситтара дошли до нас в двух рецензиях: краткой и длинной. В краткой рецензии всего 32 строфы [Тирунавуккарасу 2001], в длинной рецензии — 246 строф [Муругесан 2016]. Далее приводится перевод первых 20 строф длинной рецензии, выполненный по изданию Муругесана.



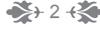
ПЕСНИ КУДАМБЕЙ СИТТАРА



பூரணங் கண்டோர்இப் பூமியிலேவரக்
காரணம் இல்லையடி குதம்பாய்
காரணம் இல்லையடி

pūraṇaṅ kaṇṭōrip pūmiyilēvarak
kāraṇam illaiyaṭi kutampāy
kāraṇam illaiyaṭi

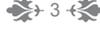
Тем, кто узрел совершенство, приходит на эту землю
Причины нет — о, девочка с сережкой —
Причины нет!



போங்காலம் நீங்கநற் பூரணம் கண்டோர்க்குச்
சாங்காலம் இல்லையடி குதம்பாய்
சாங்காலம் இல்லையடி

pōṅkālam nīṅkanar pūraṇam kaṇṭōrkkuc
cāṅkālam illaiyaṭi kutampāy
cāṅkālam illaiyaṭi

У тех, кто узрел совершенство и устранил ход времени,
Нет смертного часа — о, девочка с сережкой —
Нет смертного часа!



செத்துப் பிறக்கின்ற தேவைத் துதிப்போர்க்கு
முத்திதான் இல்லையடி குதம்பாய்
முத்திதான் இல்லையடி.

cettup piṛakkiṇṇa tēvait tutippōrkku
muttitāṇ illaiyaṭi kutampāy
muttitāṇ illaiyaṭi.

Те, кто прославляет богов, умирающих и рождающихся,
Не обретет мукти — о, девочка с сережкой —
Не обретет мукти!



வஸ்து தரிசன மாட்சியாய்க் கண்டோர்க்குக்
கஸ்திசற்று இல்லையடி குதம்பாய்
கஸ்திசற்று இல்லையடி.

Vastu taricaṇa māṭciyāyḱ kaṇṭōrkkuk
kasticarṇu illaiyaṭi kutampāy
kasticarṇu illaiyaṭi.

У тех, кто воочию созерцал васту¹,
Не бывает ни малейшей грусти — о, девочка с сережкой —
Не бывает ни малейшей грусти!

1 Здесь и далее употребление слова «васту» не вполне понятно. Вероятные значения здесь: предмет, пространство, сущность.



பற்றற்ற வத்துவைப் பற்றறக் கண்டோர்க்குக்
குற்றங்கள் இல்லையடி குதம்பாய்
குற்றங்கள் இல்லையடி.

parrarra vattuvaip parrarak kaṇṭōrkuk
kurraṅkaḷ illaiyaṭi kutampāy
kurraṅkaḷ illaiyaṭi.

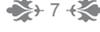
У тех, кто без привязанности созерцал vastu,
лишенное привязанностей,
Не бывает грехов — о, девочка с сережкой —
Не бывает грехов!



காட்சியாம் காட்சி கடந்த பிரமத்தைச்
சூட்சியாய்ப் பார்ப்பாயடி குதம்பாய்
சூட்சியாய்ப் பார்ப்பாயடி.

Kāṭciyām kāṭci kaṭanta piramattaic
cūṭciyāy pārrpāyaṭi kutampāy
cūṭciyāy pārrpāyaṭi.

Никакому взгляду недоступный Брахман
Внимательно созерцай — о, девочка с сережкой —
Внимательно созерцай!



வெட்டவெளிக்குள் வெறும்பாழாய் நின்றதை
இட்டமாய்ப் பார்ப்பாயடி குதம்பாய்
இட்டமாய்ப் பார்ப்பாயடி.

Veṭṭavelikkul verumpālāy niṅṅṅatai
iṭṭamāy pārp̄p̄āyaṭi kutampāy
iṭṭamāy pārp̄p̄āyaṭi.

Абсолютную пустоту в безграничном пространстве
С любовью созерцай — о, девочка с сережкой —
С любовью созерцай!



எங்கு நிறைந்தே இருக்கின்ற சோதியை
அங்கத்துள் பார்ப்பாயடி குதம்பாய்
அங்கத்துள் பார்ப்பாயடி.

Eṅku niṅṅaintē irukkiṅṅra cōtiyai
aṅkattul pārp̄p̄āyaṭi kutampāy
aṅkattul pārp̄p̄āyaṭi.

Свет, проникнувший повсюду,
В теле созерцай — о, девочка с сережкой -
В теле созерцай!



அண்டத்துக் கப்பால் அகன்ற சுடரினைப்
பிண்டத்துள் பார்ப்பாயடி குதம்பாய்
பிண்டத்துள் பார்ப்பாயடி.

*Aṅṭattuk kappāl akaṅra cuṭariṇaip
piṅṭattuḷ pārppāyaṭi kutampāy
piṅṭattuḷ pārppāyaṭi.*

Свет, что находится вне мира,
В теле созерцай — о, девочка с сережкой —
В теле созерцай!



ஆவித் துணையாகும் ஆராவ அமுதத்தைச்
சேவித்துக் கொள்வாயடி குதம்பாய்
சேவித்துக் கொள்வாயடி.

*Āvit tuṇaiyākum ārāva amutattaic
cēvittuk koḷvāyaṭi kutampāy
cēvittuk koḷvāyaṭi.*

Желанную амриту, помощницу души
С почтением прими — о, девочка с сережкой —
С почтением прими!

தீண்டா விளக்கினைத் தெய்வக் கொழுந்தினை
மாண்டாலும் போற்றிடுவாய் குதம்பாய்
மாண்டாலும் போற்றிடுவாய்.

tīṇṭā viḷakkiṇait teyvak koḷuntīṇai
māṇṭālum pōṛṛituvāy kutampāy
māṇṭālum pōṛṛituvāy.

Священный светильник² и божественное пламя
До самой смерти почитай — о, девочка с сережкой —
До самой смерти почитай!

அண்டமும் பிண்டமும் ஆக்கிய தேவனைத்
தெண்டனிட்டு ஏத்தடியே குதம்பாய்
தெண்டனிட்டு ஏத்தடியே.

aṇṭamum piṇṭamum ākkiya tēvaṇait
teṇṭaṇiṭṭu ēttaṭiyē kutampāy
teṇṭaṇiṭṭu ēttaṭiyē.

Бога, создавшего мир и тело,
Почитай и прославляй — о, девочка с сережкой —
Почитай и прославляй!

2 Букв.: «пламя, которого нельзя касаться»

விந்தை பராபர வத்தின் இணையடி
சிந்தையில் கொள்வாயடி குதம்பாய்
சிந்தையில் கொள்வாயடி.

Vintai parāpara vattiṅ inaiyaṭi
cintaiyil koḷvāyaṭi kutampāy
cintaiyil koḷvāyaṭi.

О соединении с наивысшим предметом знания
Начни размышлять — о, девочка с сережкой —
Начни размышлять!

விண்ணொளி யாக விளங்கும் பிரமமே
கண்ணொளி ஆகுமடி குதம்பாய்
கண்ணொளி ஆகுமடி.

Viṅṅoḷi yāka viḷaṅkum piramamē
kaṅṅoḷi ākumaṭi kutampāy
kaṅṅoḷi ākumaṭi.

Брахман, сияющий небесным светом,
Станет сиянием в глазах — о, девочка с сережкой —
Станет сиянием в глазах!

பத்தி சற்றில்லாத பாமர பாவிக்கு
முத்திசற்று இல்லையடி குதம்பாய்
முத்திசற்று இல்லையடி.

*Patti carṇillāta pāmara pāvikku
mutticaṛṛu illaiyaṭi kutampāy
mutticaṛṛu illaiyaṭi.*

Глупый грешник, не имеющий ни капельки бхакти³,
Не достигнет мукти — о, девочка с сережкой —
Не достигнет мукти!

எல்லாப் பொருளுக்கு மேலான எந்தேவைச்
சொல்லாமற் சொல்வாயடி குதம்பாய்
சொல்லாமற் சொல்வாயடி.

*Ellāp poruḷukku mēlāṇa eṇṭēvaic
collāmaṛ colvāyaṭi kutampāy
collāmaṛ colvāyaṭi.*

О Боге моем, что превыше всех вещей,
Молча говори — о, девочка с сережкой —
Молча говори!

3 Любовь к Богу, особая эмоциональная связь адепта с божеством в индуизме.

எந்த உயிர்க்கும் இரைதரும் ஈசனைச்
சந்ததம் வாழ்த்தடியோ குதம்பாய்
சந்ததம் வாழ்த்தடியோ.

*Enta uyirkkum iraitarum īcaṇaic
cantatam vāḷttaṭiyō kutampāy
cantatam vāḷttaṭiyō.*

Всеvyšнего, дарующего пищу каждой твари,
Вечно прославляй — о, девочка с сережкой —
Вечно прославляй!

காணக்கிடையாத கற்பாந்த கல்பத்தை
நாணாமல் ஏத்தடியே குதம்பாய்
நாணமற் ஏத்தடியே.

*Kāṇakkīṭaiyāta karpānta kalpattai
nāṇāmal ēttaṭiyē kutampāy
nāṇamaṛ ēttaṭiyē.*

Незримую кальпу в конце всех кальп⁴,
Не стесняйся воспевать — о, девочка с сережкой —
Не стесняйся воспевать!

4 Космическая единица времени, равная одному дню Брахмы.

அணுவாய் பல்அண்டமாய் ஆனசிற்சோதியைத்
 துணிவாய்நீ போற்றடியோ குதம்பாய்
 துணிவாய்நீ போற்றடியோ.

*Aṇuvāy palaṅtamāy āṇacircōtiyaiṭ
 tuṇivāyṇī pōṛṛaṭiyō kutampāy
 tuṇivāyṇī pōṛṛaṭiyō.*

Тонкий свет, пронизывающий и атомы, и множество миров
 Ты смело воспевай — о, девочка с сережкой —
 Ты смело воспевай!

மாணிக்கக் குன்றிற்கு மாசற்ற சோதிக்குக்
 காணிக்கை நன்மனமே குதம்பாய்
 காணிக்கை நன்மனமே.

*māṇikkak kuṇṇirku mācaṛra cōtikkuk
 kāṇikkai naṇṭaṇamē kutampāy
 kāṇikkai naṇṭaṇamē.*

Рубиновой горе и безупречному свету
 Подношение — чистая душа — о, девочка с сережкой —
 Подношение — чистая душа!



Ѓандишвара



НАНДИШВАРА

Тамильская традиция причисляет к числу сиддхов и бога Нанди (Нандидевар, Нандишвара), изображаемого в форме быка и служащего ездовым животным Шивы, а также привратником в его обители на горе Кайласа. Считается, что Нанди получил посвящение от самого бога Шивы, а среди его учеников называют многих сиддхов. Нанди приписывается множество трактатов по медицине, астрологии и йоге. Ниже приводится полный перевод небольшого произведения *Pūcai vitikaḷ* («Правила пуджи»), выполненный по изданию [Тирунавуккарасу 2001]. В тексте кратко описывается совершение ритуала пуджи различным богам. Сначала — Ганеше (Вигхнешваре), Сканде (Шанмухке), Шиве, Шакти и Вишну. Скорее всего, в тексте имеются вставки, так как строфа 6 заканчивается словами о том, что далее будет следовать разъяснение пуджи слоноликому Ганеше — однако эта пуджа уже разъяснялась в строфе 1, начиная со строфы 7 идет объяснение пуджи в честь обожествляемых составляющих пранаямы — речаки, кумбхаки и пураки. А завершается текст пуджей в честь небесных светил — Сурьи, Чандры и Шани (Сатурна).



ПРАВИЛА ПУДЖИ



கேள்ப்பா ஓம்ஸ்ரீ கங்கென்று ந்தான்
கொடியாக மூலத்தில் கும்பித் தக்கால்
வாளப்பா பழந்தெங்கவல் வடைகள் தோசை
வளமாவிக் கினர்க்குப் புட்ப பரிம ளங்கள்
நாளப்பா மனமடங்கித் தோத்ரஞ் செய்து
நலமான விக்கினரைப் பூசித் தக்கால்
ஆள்ப்பா ஆசீர்வா தங்க ளீவார்
அப்பனே விக்கினரைப் பூசை செய்யே!

kēḷappā ōmsrī kaṅkenṟu ntāṅ
koṭiyāka mūlattiḷ kumpit takkāḷ
vāḷappā paḷanteṅkaval vaṭaikaḷ tōcai
vaḷamāvik kiṅarkkup puṭpa parima ḷaṅkaḷ
nāḷappā maṇamaṭaṅkit tōtraṅ ceytu
nalamāṇa vikkiṅaraip pūcit takkāḷ
āḷappā ācīrvā taṅka ḷivār
appaṅē vikkiṅaraip pūcai ceuyē!

Послушай, сынок! Когда, произнеся [мантру] *ōm-srī-kaṅk*,
И сильно задержав дыхание, [сосредоточившись на]
муладхаре¹,
В изобилии посвяти, сынок, фрукты, кокосы, рис,
Вада и досу, а также благоухающие цветы Вигхнешваре².
В течение суток, смилив свой ум, пой восхваления,
И совершай пуджу благому Вигхнешваре —
Тогда он даст благословения, сынок!
Совершай пуджу Вигхнешваре, о, сын!

1 Муладхара — в йоге нижняя чакра (энергетический центр в тонком теле), чье расположение соответствует области промежности.

2 Вигхнешвара (там. *Vikkiṅar*) — индуистский бог Ганеша в ипостаси «устранителя препятствий».

செய்யப்பா விக்கினர்தம் பூசை சொன்னேன்;
 செயமான சண்முகவன் பூசை கேளு;
 வையப்பா சங்வங்மங் சரவ ணாய
 வளமாக அனாகதத்தில் பூசை பண்ணு;
 வையப்பா புட்பபரி மளங்கள் கொண்டு
 மைந்தனே தூபநை வேத்யங் காட்டி;
 கையப்பா கனகசபை யதிலே பூசிக்;
 கண்மணியே சண்முகத்தை வரங்கள் கேளே.

Ceyyappā vikkiṇartam pūcai conṇēṇ;
cayamāṇa caṇmukavaṇ pūcai kēlu;
vaiyappā caṅvaṅmaṅ carava ṇāya
vaḷamāka aṇākatattil pūcai paṇṇu;
vaiyappā puṭpapari maḷaṅkaḷ koṇṭu
maintaṇē tūpanai vētyaṅ kāṭṭi;
kaiyappā kaṇakacapai yatilē pūcik;
kaṇmaṇiyē caṇmukattai varaṅkaḷ kēlē.

Совершай [эту пуджу] Вигхнешваре, которую я разъяснил.
 Послушай же про пуджу победоносному Шанмукхе³.
 Повторяй [мантру] *caṅ-vaṅ-maṅ-caravaṇāya*
 И совершай великую пуджу, пребывая в анахате⁴,
 Подноси цветы и благовония, сынок, дым благовоний
 приноси в жертву.
 В Золотом зале своей рукой совершай пуджу,
 О, мой драгоценный, и проси Шанмукху о дарах.

3 Шанмукха (там. *caṇmukavaṇ*), букв. «Шестиликий» — бог Сканды-Карттикея как родившийся от шести матерей и поэтому имеющий шесть лиц.

4 Анахата — чакра, расположенная в области груди.

காணப்பா ஆசார பூசை சொன்னேன்;
கண்மணியே சிவபூசை சொல்லக் கேளு;
வாணப்பா நமசிவய கிம்ஆம் என்று
வளமாகப் பூரணத்தி லிருத்திக் கொண்டே
ஆனப்பா தூபதீப நைவேத் யத்தோ
டப்பனே சதாசிவத்தைத் தோத்தி ரஞ்செய்;
மாணப்பா நீகேட்ட தெல்லா மீவார்;
மைந்தனே சிவத்தினுடைய மகிமை தானே

Kāṇappā ācāra pūcai coṇṇēṇ;
kaṇmaṇiyē civapūcai collak kēlu;
vāṇappā namacivaya kimām eṇru
vaḷamākap pūraṇatti liruttik koṇṭē
āṇappā tūpatīpa naivēt yattō
ṭappanē catācivattait tōtti rañcey;
māṇappā nikēṭṭa tellā mivār;
maintaṇē civattiṇuṭaiya makimai tāṇē

Смотри, сынок! Рассказал я о правилах совершения пуджи.
Послушай, драгоценный, мой рассказ о совершении пуджи
для Шивы.

Произноси [мантру] *namacivaya-kim-ām*,
Полностью сосредоточившись;
И с подношением дыма благовоний и светильников
Совершай восхваление Садашивы⁵.
Великолепный, он даст всё, что ты попросишь!
Сынок, таково величие Шивы!

5 Садашива (там. *cat civam*) — наивысшая манифестация Шивы в шайва-сиддханте. В иконография обычно изображается с пятью лицами и десяти руками.



தானான சிவத்தினுடைப் பூசை சொன்னேன்;
தன்மையுள்ள சக்தியுடைப் பூசை கேளு;
வானான இம்மென்றுங் கும்ப கத்தில்
வட்டிவள மாகவொரு மனமாய் நின்று
ஆனான கதம்பகத் தூரி புட்பம்
அப்பனே பால்பழங்கள் வத்து வைத்து
மானான தேவியைத்தான் தேொத்தி ரித்து
மைந்தனே சாட்டாங்கச் சரணம் பண்ணே.

tānāna civattiṇuṭaip pūcai coṇṇēṇ;
taṇmaiyyuḷla caktiyuṭaip pūcai kēlu;
vānāna immenruṅ kumpa kattil
vaṭṭivaḷa mākavoru maṇamāy niṇru
āṇāna katampakat tūri puṭṭam
appaṇē pālpaḷaṅkaḷ vattu vaittu
mānāna tēviyaittāṇ tōtti rittu
maintaṇē cāṭṭāṅkaḷ caraṇam paṇṇē.

Рассказал я о пудже Шивы —
Послушай теперь о пудже великолепной Шакти.
В кумбхаке с божественным звуком im
Пребывай со спокойным умом —
Подношение разместить [по правилам] васту⁶
из разных видов гирлянд, мускуса, цветов,
молоко, фруктов.
Подобную антилопе Богиню почитай стотрами⁷,
И простирайся пред ней ниц, о сынок!

6 Васту (васту-шаstra) — «наука о пространстве», традиционное индуистское учение об архитектуре и дизайне.

7 Стотра — хвалебный гимн божеству, предназначенный для пения.

பண்ணப்பா என்னவம்மா வென்று கேளு;
 பலவிதமாய் நீதொடுத்த வெல்லாம் மெய்யாம்;
 அண்ணப்பா வென்றவளே சொன்னாற் போதும்;
 அப்பனே யட்சரத்தில் பலிக்கும் பாரு,
 வன்னப்பா சத்தியுடைப் பூசை சொன்னேன்;
 வளமான சிவத்தினுடைப் பூசை சொன்னேன்;
 கண்ணப்பா விண்ணுபூசை சொல்லக் கேளு;
 கண்மணியே மாந்நாங்சிங் கென்றே ஏத்தே;

Paṇṇappā eṇṇavammā veṇṇu kēḷu;
palavitamāy nitoṭutta vellām meyyām;
aṇṇappā veṇṇavaḷē coṇṇār pōtum;
appaṇē yaṭcarattiḷ palikkum pāru,
vaṇṇappā cattiyuṭaiṭ pūcai coṇṇēṇ;
vaḷamāṇa civattiṇuṭaiṭ pūcai coṇṇēṇ;
kaṇṇappā viṇṇupūcai collak kēḷu;
kaṇmaṇiyē maṇṇaṇciṇ keṇṇē ēttē;

Делай [так], сын! Слушай о том, какова Мать!
 Все, что ты совершил разными способами —
 будет правильно.

Стоит, сынок, лишь обратиться к ней: «О, победоносная!»,
 И сбудется [предсказанное] в письменах — вот увидишь!
 Рассказал я о пудже могущественной Шакти,
 Рассказал я о пудже великого Шивы.
 Послушай теперь рассказ о пудже Вишну.
 О, драгоценный, воспевай [его] с мантрой *maṇ-naṇ-ciṅk*.

ஏத்தப்பா புட்பபரி மளங்கள் சார்த்தி
என் மகனே கதம்பகத் தூரி சார்த்து;
வாத்தப்பா சங்கீதத் தூடனே பூசி
வளமான விண்ணுவுக்குப் பூசி பூசி;
போற்றப்பா மனமடங்கிப் பத்தியாகப்
போற்றவே விண்ணுவவர் கேட்ட தீவார்;
ஆற்றப்பா விட்டுணுவின் பூசை சொன்னேன்;
அகார கெசமுகவன் பூசை கேளே;

ēttappā puṭpapari maḷaṅkaḷ cārṭti
eṇ makaṇē katampakat tūri cārṭtu;
vāttappā caṅkītat tuṭaṇē pūci
vaḷamāṇa viṇṇuvukkuṭ pūci pūci;
pōṛṛappā maṇamaṭaṅkip pattiyaākaṭ
pōṛṛavē viṇṇuvavar kēṭṭa tīvār;
āṛṛappā viṭṭuṇuviṇ pūcai coṇṇēṇ;
akāra kecātukavaṇ pūcai kēḷē;

Прославляй [божество], о, сын мой, подношение сделай
Из цветов и благовоний, мускуса и цветочных гирлянд!
Славь его с музыкой и пуджу совершай,
Великому Вишну пуджу совершай, совершай!
Почитай его со смиренным умом и любовью.
Когда почтишь, Вишну дарует все, что попросишь.
Теперь же послушай о пудже Слоноликого,
являющего акшарой⁸.

8 Акшара (там. *akāram*) — «буква А», первая буква алфавита, которой приписывали символическое значение начала мироздания.

பாரப்பா ரேசகத்தின் பூசை கேளு
 பண்பான ரேசகத்தின் ஆமென் றேத்தி
 ஆரப்பா நைவேத்யங் கும்ப கஞ்செய்
 தப்பனே ரேசகத்தில் மனத்தை நாட்டு
 வாரப்பா மனமதுரே சகமே யாச்சு
 வளமான ரேசகந்தான் வசிய மாச்சு
 நாரப்பா ரேசகத்தின் பூசை சொன்னேன்
 நலமான பூரகத்தின் பூசை கேளே

Pārappā rēcakattiṅ pūcai kēlu
paṇpāṇa rēcakattiṅ āmeṇ ṛētti
ārappā naivētyaṅ kumpa kañcey
tappaṇē rēcakattiṅ maṇattai nāṭṭu
vārappā maṇamaturē cakamē yāccu
vaḷamāṇa rēcakantāṅ vaciya māccu
nārappā rēcakattiṅ pūcai conṇēṅ
nalamāṇa pūrakattiṅ pūcai kēlē

Теперь послушай о почитании речаки⁹
 Почитай прекрасную речаку со звуком *ām*,
 И в качестве подношения соверши кумбхаку¹⁰,
 Сынок, сосредоточь свой ум на речаке.
 Сынок, смотри: ум стал речакой.
 И благодатную речаку ты обуздал.
 Рассказал я о почитании речаки.
 Теперь послушай о пудже благой пураки¹¹.

9 Речака (там. *rēcakam*) — в дыхательной практике пранаямы выдох воздуха.

10 Кумбхака (там. *kumpakam*) — задержка воздуха в пранаяме.

11 Пурака (там. *pūrakam*) — вдох воздуха в пранаяме.

கேளப்பா மணிபூர கத்தில் மைந்தா!
 கெடியாக இம்மென்று கும்பித் தேத்து;
 வாளப்பா வகையாக நின்று கொண்டு
 வளமான பூரகத்திற் றோதர்ம் பண்ணி
 வாளப்பா வேண்டியவாம் வரங்கள் கேளு;
 வளமாக விண்ணுவர மீவார் பாரு;
 ஆளப்பா பூரகத்தின் பூசை சொன்னேன்;
 அப்பனே கும்பகத்தின் பூசை யாமே.

kēḷappā maṇipūra kattil maintā!
keṭiyāka im'meṇṇu kumpit tēttu;
vāḷappā vakaiyāka niṇṇu koṇṭu
vaḷamāṇa pūrakattiṛ rōtram paṇṇi
vāḷappā vēṇṭiyavām varaṅkaḷ kēlu;
vaḷamāka viṇṇuvāra mivār pārū;
āḷappā pūrakattiṇ pūcai coṇṇēṇ;
appaṇē kumpakattiṇ pūcai yāmē.

Послушай, сынок! [Сосредоточившись на] манипуре¹²,
 Крепко удержи дыхание и восхваляй со звуком im.
 Встань подходящим образом
 И пой стотру благодатной пураки.
 Проси, сынок, желанные дары!
 Вот увидишь — в изобилии Вишну дарует их.
 Рассказал я о почитании пураки.
 Сынок, теперь последует пуджа кумбхаки.

12 Манипура — чакра, расположенная несколько выше пупка.

ஆமப்பா கும்பகத்துள் உம்மென் நாடி
 அப்பனே மனத்தைக்கும் பகத்தில் வைத்து
 வாமப்பா பூசைநை வேத்யஞ் செய்து
 வளமான கும்பகத்தை மனத்தால் வேண்டிக்
 காமப்பா கும்பகத்தை வரங்கள் கேளு;
 கண்மணியே வேண்டுவர மீவா ரையா;
 நாமப்பா சூரியன்றன் பூசை கேளு;
 நலமாக மாங்குசிங் கென்று சொல்லே.

*āmappā kumpakattuḷ ummeṇ nāṭi
 appaṇē maṇattaikkum pakattil vaittu
 vāmappā pūcainai vētyaṅ ceytu
 vaḷamāṇa kumpakattai maṇattāl vēṇṭik
 kāmappā kumpakattai varaṅkaḷ kēḷu;
 kaṇmaṇiyē vēṇṭuvara mīvā raiyā;
 nāmappā cūriyaṅraṇ pūcai kēḷu;
 nalamāka maṅṅuciṅ keṅru collē.*

В этой кумбхаке, удерживая дыхание со звуком *um*,
 Сосредоточив свой ум на кумбхаке,
 Совершай почитание и подношение,
 Взыскуй своим умом благодатную кумбхаку,
 Проси, сынок, дары у кумбхаки.
 О, драгоценный! Господин исполнит желания.
 Послушай про пуджу Сурьи¹³.
 Произноси благодатную мантру *maṅṅu-ciṅk*.

13 Сурья — в индуизме бог Солнца.

சொல்லப்பா சூரியகும் பகமே செய்து
 சொற்பெரிய பூசைநை வேத்யஞ் செய்தே
 அல்லப்பா சாட்டாங்க சரணஞ் செய்தே
 அப்பனே தோத்திரஞ்செய் கும்ப கத்தை;
 மல்லப்பா அட்டசவு பாக்ய மீவார்;
 அகத்தியர்தாம் கும்பகத்தில் வரங்க ளீவார்;
 வல்லப்பா சூரியன்றன் பூசை சொன்னேன்;
 வளமான சந்திரன்றன் பூசை கேளே;

*collappā cūriyakum pakamē ceytu
 corperiya pūcainai vētyañ ceytē
 allappā cāṭṭāṅka caraṇañ ceytē
 appaṇē tōttirañcey kumpa kattai;
 mallappā aṭṭacavu pākya mīvār;
 akattiyartām kumpakattil varāṅka ḷivār;
 vallappā cūriyaṇṇaṇ pūcai conṇēṇ;
 vaḷamāṇa cantiraṇṇaṇ pūcai kēlē;*

Произноси ее, совершая сурья-кумбхаку¹⁴.
 Произноси, совершая великую пуджу и приношение.
 Потом простирайся ниц, сынок,
 И пой хвалебные стотры в честь кумбхаки.
 Восемь богатств дарует, сынок,
 Агастья и в кумбхаке даст он дары.
 Так рассказал я о пудже в честь Сурьи —
 Послушай теперь о пудже благодатного Чандры.

14 Разновидность кумбхаки в Хатха-йоге.

கேள்ப்பா யங்ஙநங் கென்று கும்பி,
 கெடியாகப் பால்பழம்பா யாசம் வைத்தே
 ஆள்ப்பா தூபதீப நைவேத யஞ்செய்
 தப்பனே சந்திரனைத் தோத்தி ரித்து
 வாளப்பா சோடச்சந் திரனில் நின்று
 வளமான சந்திரனை வரங்கள் கேளு!
 நாளப்பா வேணவர மீவா ரையா!
 நலமான சந்திரன்றன் மகிமை பாரே.

*kēlappā yaṅṅunaṅ keṅṅu kumpi,
 keṅṅiyākapa pālpalampā yācam vaittē
 ālappā tūpatīpa naivēta yañcey
 tappañē cantiraṅait tōtti rittu
 vāḷappā cōṭaccan tiraṅil niṅṅru
 vaḷamāṅa cantiraṅai varanṅa! kēḷu!
 Nāḷappā vēṅavara mivā raiyā!
 Nalamāṅa cantiraṅraṅ makimai pārē.*

Послушай, сынок! Задержи дыхание со звуком *yaṅṅu-nanṅ*.
 С почтением положи молоко, фрукты и паясам,¹⁵
 И совершай подношение со светильниками
 и дымом благовоний.
 О, сынок! Пой стотры Чандре¹⁶,
 Стоя в светлое полнолуние,
 Щедрого Чандру проси о дарах!
 За день, сынок, даст Господин желанный дар.
 Созерцай величие благого Чандры.

15 Паясам (там. *pāyasam*) — в южноиндийской кухне разновидность жидкого пуддинга на основе вареного риса.

16 Чандра — в индуизме бог Луны.

பார்ப்பா சனியூசை சொல்லக் கேளு;
 பண்பான வங்கென்றுஞ் சங்கென் றுந்தான்
 நார்ப்பா மேருவிலே குந்திக் கொண்டு
 நலமாகத் தோத்தரித்துப் பூசை செய்நீ;
 வார்ப்பா தூபநை வேத்யத் தோடு
 வளமாகத் தோத்திரித்துப் பானஞ் செய்து
 ஆர்ப்பா வேணவரங் கேட்டுக் கொண்டே
 அப்பனே யட்சணத்தி லீவார் காணே.

*pārappā caṇipūcai collak kēlu;
 paṇpāṇa vaṅkenṇuṅ caṅkenṇ runtān
 nārappā mēruvilē kuntik koṇṭu
 nalamākat tōttarittup pūcai ceynī;
 vārappā tūpanai vētyat tōṭu
 vaḷamākat tōttirittup pāṇaṅ ceytu
 ārappā vēṇavaraṅ kēṭṭuk koṇṭē
 appaṇē yaṭcaṇatti livār kāṇē.*

Послушай мой рассказ о почитании Шани¹⁷.
 Повторяй благие звуки *vaṅk* и *caṅk*,
 Сиди со сложенными ногами на специальной доске,
 Хорошенько пой стотры и совершай пуджу.
 С приношением дыма благовоний
 Пой стотры и выпей напиток.
 Он услышит, сынок, какие дары ты просишь,
 И дарует их в тот же миг, смотри!

17 Шани — персонификация планеты Сатурн, одна из наваграх (девяти небесных тел) в индийской астрологии.



Palabattu



ПАМБАТТИ СИТТАР

Имя Памбатти (*Pāmpāṭṭi*) в буквальном переводе означает «заклинатель змей» или «тот, кто заставляет змею танцевать», и, по всей видимости, поэт принадлежал к числу странствующих йогов, фокусников и заклинателей змей, которых иногда можно встретить в Индии и по сей день. В своем самом известном произведении Памбатти завершает каждую из 129 строф одинаковым рефреном: «Танцуй, змея!» (*ātāy pāmpē*). Однако, как часто бывает в поэзии сиддхов, это обращение имеет по меньшей мере двойной смысл, ведь змеей в йоге называют энергию Кундалини, которая поднимаясь по каналу сушумне через все семь чакр достигает сахасрара-чакры, после чего происходит высшая реализация йогина.

Сохранилась следующая легенда относительно посвящения Памбатти в традицию тамильских сиддхов. Однажды Памбатти бродил по лесам в поисках особой змеи под названием *navaratna-p-rāmpri*, голову которой украшает драгоценный рубин. В лесу ему повстречался сиддха Саттеймуни, который спросил у Памбатти: «Кто ты такой и что ты здесь делаешь?». Памбатти рассказал, что он — заклинатель змей и ходит по лесу в поисках удивительной змеи, украшенной драгоценностями. В ответ на это сиддха Саттеймуни громко рассмеялся. «Почему ты смеешься?», — спросил Памбатти. «Дело в том, что змея находится внутри тебя, а ты, глупец, ищешь ее снаружи. Вот я и смеюсь!», — ответил мудрец Саттеймуни. Тогда он рассказал змеелову учение о Кундалини: «Тот, кто сумеет укротить эту змею — тот настоящий укротитель змей. Только он обладает всеведением. Остальные ничего не знают. И у внутренней змеи тоже есть драгоценность, которую она хранит — это бессмертие. Скажи мне, какую змею ты хочешь укротить — ту, что обогатит тебя земными драгоценностями,

или ту, что подарит бессмертие?». Памбатти, конечно, выбрал укрощение внутренней змеи, после чего Саттеймуни сделал его своим учеником и посвятил в тайное знание сиддхов. [Ганапати: 38–39]

Для антологии были выбран второй раздел сочинения Памбатти, посвященный восхвалению Гуру (перевод выполнен по [Тамижпирян: 2016]). Хотя имя Саттеймуни и не названо в тексте поэмы, а сами стихи вполне соответствуют каноническому жанру «почитания Гуру» в индийской религиозной литературе, тем не менее этот фрагмент пронизан очень личным отношением Памбатти к любимому Учителю, восхищением его выдающимися достижениями, благодарностью и огромным уважением за способность объяснить сложное очень просто.



ПЕСНИ ПАМБАТТИ СИТТАРА



சாற்றுமுடல் பொருளாவி தத்த மாகவே
தானம் வாங்கி நின்ற வெங்கள் சற்கு ருவினைப்
போற்றி மனம் வாக்குக்காயம் மூன்றும் பொருந்தப்
புகழ்ந்து புகழ்ந்துநின் றாடாய் பாம்பே.

*Cārrumuṭal porulāvi tatta mā kavē
tānam vāṅki niṅṅra veṅkaḷ carḱu ruviṅaiṅp
pōrri maṅam vākkukkāyam mūṅṅrum poruntaṅp
pukaḷntu pukaḷntuniṅ rāṅāy pāmpē.*

Почитай нашего Садгуру, получающего
в подношение тело, богатство и душу.
Вместе соединив эти три: ум, речь и тело¹,
Славь, славь и вечно танцуй, змея!

1 Т.е. речь идет о внутреннем сосредоточении, произносимых словах и движениях танца

பொய்மதங்கள் போதனைசெய் பொய்க்கு ருக்களைப்
புத்திசொல்லி நன்னெறியிற் போக விடுக்கும்
மெய்மதந்தான் இன்ன தென்றும் மேவ விளம்பும்
மெய்க்குருவின் பதம் போற்றி ஆடாய்பாம்பே.

*Poymataṅkaḷ pōtaṅaicey poykku rukkaḷaip
putticolli nanṇeriyir pōka viṭukkum
meym'matantāṅ iṅṅa teṅṅum mēva viḷampum
meykkuruviṅ patam pōrri āṭāypāmpē.*

Славь стопы истинного Гуру,
Что поучает мудрости, наставляет на праведный путь
И разъясняет истинную религию
Ложным учителям, проповедующим заблуждения.
Танцуй, змея!

வேதப்பொருளின்ன தென்று வேதங் கடந்த
மெய்ப்பொருளைக்கண்டுமனம் மேவிவிளம்பிப்
போதப்பொருள் இன்னதென்றும் போதனை செய்யும்
பூரணசற் குருதாள்கண் டாடாய் பாம்பே.

*vētapporuḷiṅṅa teṅṅu vētaṅ kaṭanta
meypporuḷaikkaṅṅumaṅam mēviviḷampip
pōtapporuḷ iṅṅatenṅum pōtaṅai ceuyum
pūraṅaṅaṅ kurutāḷkaṅ ṭāṭāy pāmpē.*

Созерцай стопы совершенного Садгуру,
Который познал смысл Вед и узрел истинный смысл,
превосходящий Веды,
А после с любовью в душе наставляет
в том, какова сущность мудрости. И танцуй, змея!

உள்ளங்கையிற் கனிபோல உள்ள பொருளை
உண்மையுடன் காட்டவல்ல உண்மைக் குருவைக்
கள்ளமனந் தன்னைத்தள்ளிக் கண்டு கொண்டன்பாய்க்
சுளித்துக் களித்துநின் றாடாய் பாம்பே.

*Uḷḷaṅkaiyir kaṇipōla uḷḷa poruḷai
uṇmaiyaṭaṅ kāṭṭavalla uṇmaik kuruvaik
kaḷḷamaṇaṅ taṇṇaittaḷḷik kaṇṭu koṇṭaṅpāy
cuḷittuk kaḷittuniṅ rāṭāy pāmpē.*

Оттолкнув коварный [свой] ум, узри настоящего Гуру,
Который может показать истину как фрукт на ладони,
И с любовью, то сердясь, то радуясь,
Вечно танцуй, змея!

அங்கையிற்கண் ணாடிபோல ஆதி வஸ்துவை
அறிவிக்கும் எங்களுயி ரான குருவைச்
சங்கையறச்சந்ததமுந் தாழ்ந்து பணிந்தே
தமனியப் படமெடுத்த தாடாய் பாம்பே.

*aṅkaiyirkaṅ ṇāṭipōla āti vastuvai
arivikkum eṅkaḷuyi rāṇa kuruvaic
caṅkaiyaṛaccantatamun tāḷntu paṇintē
tamaṇiyar paṭameṭut tāṭāy pāmpē.*

Словно зеркало на ладони, наш любимый Учитель
Показывает изначальное Бытие —
Отбросив сомнения, всегда со смирением почитай [его],
Расправь золотой капюшон и танцуй, змея!

காயம்நிலை யழிகையைக் கண்டு கொண்டுபின்
கற்புநிலை யுள்ளிற்கொண் டெக்காலமும் வாழும்
தூயநிலை கண்டபரி சுத்தக் குருவின்
துணையடி தொழுதுநின் றாடாய் பாம்பே.

kāyamnilai yaḷikaiyaik kaṇṭu koṇṭupin
karpunilai yuḷḷirkoṇ ṭekkālamum vāḷum
tūyanilai kaṇṭapari cuttak kuruvin
tuṇaiyaṭi toḷutuniṅ rāṭāy pāmpē.

Почитай пару стоп наичистейшего Гуру,
Познавшего бренность тела, соблюдающего внутреннее
целомудрие,
Познавшего состояние чистоты и живущего [в нем]
постоянно.
И вечно танцуй, змея!

கூடுவிட்டுக் கூடுபாயுங் கொள்கை யுடைய
குருவின் வல்லபமெவர் கூற வல்லவர்
வீடுபெறும் வகையைமென் மேலுங் காட்டும்
மெய்க்குருவைப் பணிந்துநின் றாடாய் பாம்பே.

kūṭuviṭṭuk kūṭupāyuniṅ koḷkai yuṭaiya
kuruvinṅ vallaṭamevar kūṭa vallaṭar
viṭṭuperum vakaiyaimeṅ mēluṅ kāṭṭum
meṅkkuṭuvaip paṇintuniṅ rāṭāy pāmpē.

Кто сможет рассказать о могуществе Гуру,
Способного покидать одно тело и вселяться в другое?²
Почитай настоящего гуру, который снова и снова
Показывает способ обрести освобождение.
И вечно танцуй, змея!

2 В тексте буквально сказано «перебираться из одного гнезда в другое», что в идиоматике тамильских сиддхов означает переселение в чужое тело.

அட்டதிக்கும் அண்டவெளி யான விடமும்
அடக்கிய குளிகையோ டாடி விரைவாய்
வட்டமிட்டு வலம்வரும் வல்ல குருவின்
மலரடி தஞ்சமென் றாடாய் பாம்பே.

*Aṭṭatikkuṃ aṇṭaveli yāṇa viṭamum
aṭakkiya kuḷikaiyō ṭāṭi viraivāy
vaṭṭamiṭṭu valamvarum valla kuruviṇ
malarāṭi tañcamen ṛāṭāy pāmpē.*

Почитай как прибежище лотосные стопы Гуру,
Который может, кружась и танцую, мгновенно обойти
[Вселенную]
С помощью волшебной пилюли³, заключающей восемь
сторон света
И бесконечное пространство! И вечно танцуй, змея!

கற்பகாலங்க டந்தாதி கர்த்தா வோடுங்
கடமழி யாதுவாழுங் காரணக்குரு
பொற்பதமே தஞ்சமென்று போற்றுதல் செய்து
பூரணச் சிந்தையோ டாடாய் பாம்பே.

*Karpakālaṅka ṭantāti karttā vōṭuṅ
kaṭamaḷi yātuvāḷuṅ kāraṇakkuru
poṛpatamē tañcamenru pōṛṛutal ceytu
pūraṇac cintaiyō ṭāṭāy pāmpē.*

С полнотой сознания почитай как прибежище
Золотые стопы первопричинного Гуру,
Живущего в бессмертном теле из кальпы в кальпу,
Вместе с изначальным Творцом. И танцуй, змея!

3 Волшебная пилюля (*kuḷikai*) — часто встречающийся мотив у тамильских сиддхов.

வச்சிரத்திற் கோர்பமுது வாய்க்கு மாயினும்
 வல்லுடம்புக் கோர் குறை வாய்த்தி டாது
 மெச்சகட முள்ள வெங்கள் வேத குருவின்
 மெல்லடி துதித்துநின் றாடாய்பாம்பே.

vaccirattir kōrpaḷutu vāyḱḱu māyiṇum
valluṭampuk kōr kuṛai vāytti ṭātu
meccakaṭa muḷḷa veṅkaḷ vēta kuruviṇ
mellaṭi tutittuniṇ rāṭāypāmpē.

Даже в алмазе может найтись изъян,
 Но у бессмертного тела изъянов не будет.
 Прославляй нежные стопы нашего ведийского Гуру,
 обладающего совершенным телом. И вечно танцуй, змея!



Латтинаттар



ПАТТИНАТТАР

По легенде Паттинаттар родился в купеческой касте четтияров и жил в знаменитом портовом городе Кавериппаттинам, находящемся в дельте реки Кавери. Осюда его имя — Паттинаттар, то есть «житель прибрежного города». Благодаря успешной морской торговле с Цейлоном Паттинаттару удалось скопить большое богатство, и он ни в чем не нуждался. Однако однажды, когда его не было дома, бродячий шиваитский аскет оставил Паттинаттару завернутый в ткань пальмовый лист. Придя домой, купец взял из рук жены переданное ему послание и с удивлением прочитал: «Даже иголку со сломанным ушком не унесешь с собой ты в день смерти». В тот же миг на него снизошло озарение. Он раздал все свои богатства, ушел из дома и стал бродячим аскетом, живущим на подаяние. Поселившись в лесу, Паттинаттар просил пастухов каждый день по плечи закапывать его в землю и откапывать только с наступлением ночи. В итоге это стоило ему жизни: однажды пастухи забыли его откопать и оставили в земле на всю ночь, а к утру он уже был мертв [Звелебил 1993: 92].

Большинство исследователей сходится во мнении, что в истории тамильской литературы существовало по меньшей мере двое Паттинаттаров. Один из них — тамильский шайва-бхакт X–XI веков, несколько произведений которого включены в состав одиннадцатой части священного шиваитского канона «Тирумурей» (хотя сам он не вошел в число 63 шиваитских святых наянаров). Другой Паттинаттар — поэт XIV–XV веков, которого включают в число 18 тамильских сиддхов, автор более простой по форме и крайне пессимистичной по содержанию поэзии, посвященной темам бренности человеческой жизни и телесной нечистоты. Сложно сказать, к какому из Паттинат-

таров относится приведенная выше история, хотя следует признать, что стилистически она, скорее, выбивается из агиографии тамильских сиддхов и напоминает истории наянаров, изложенные в знаменитой «Перия-пуране» Секкилара (XII век).

Мы приводим полный перевод поэмы Паттинаттара «Участь тела» (*Uṭarkūṟṟuvaṇṇam*), в которой в обобщенной форме изложена история человеческой жизни с момента зачатия и до сожжения на погребальном костре. Перевод выполнен по изданию [Тамижпириян: 2016].



ПЕСНИ ПАТТИНАТТАРА



ஒருமடமாதும் ஒருவனும்ஆகி
இன்பசுகம் தரும் அன்புபொருந்தி
உணர்வுகலங்கி ஒழுகியவிந்து
ஊறுசுரோணிதம் மீதுகலந்து

*orumaṭamātum oruvaṇumāki
iṇpacukam tarum aṇṇuporunti
uṇarvukalaṅki oḷukiyavintu
ūrucurōṇitam mītukalantu*

Юная женщина и мужчина предались любви,
Дающей сладость и наслаждение,
У обоих помутилось сознание — и семени мужского струя
С женским семенем перемешалась¹.

1 Женское семя (*surōṇitam*) — кровь в женской матке. Считалось, что смешение крови со спермой приводит к беременности



பனியில்ஓர் பாதி சிறுதுளிமாது
பண்டியில்வந்து புகுந்துதிரண்டு
பதும் அரும்பு கமடம்இதென்று
பார்வைமெய்வாய்செவி கால்கைகள் என்ற

Paṇiyilōr pāti cīrutuḷimātu
paṇṭiyilvantu pukuntutiraṇṭu
patuma arumpu kamaṭamiteṇru
pārvaimeyvāycevi kālkaikaḷ eṇra

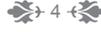
Крохотная капля размером в половину росинки,
В утробу проникла и там стала расти, словно бутон лотоса.
Стала похожа на черепаху —
[У нее появились] глаза, тельце, рот, уши, ноги и руки.



உருவமும்ஆகி உயிர்வளர்மாதம்
ஒன்பதும் ஒன்றும் நிறைந்துமடந்தை
உதரம் அகன்று புவியில்வி முந்து
யோகமும்வாரமும் நாளும் அறிந்து

Uruvamūki uyirvaḷarmātam
oṇpatum oṇrum niraṇṇintumaṭantai
utaram akaṇṇu puviyilvi ḷuntu
yōkamumvāramum nāḷum aṇṇintu

Обретя [человеческий] облик,
Когда времени прошло девять и еще один месяц,
Раскрылось женское лоно и на землю свалился
[младенец] —
Зная свой срок, неделю и день.



மகளிர்கள் சேனை தரவணையாடை
மண்படஉந்தி உதைந்துகவிழ்ந்து
மடமயில்கொங்கை அமுதம்அருந்தி
ஓரறிவீ ரறி வாகிவளர்ந்து

makaḷirkaḷ cēnai taravaṇaiyātai
maṇpaṭa'unti utaintukaviḷntu
maṭamayilkoṅkai amutamarunti
ōrarivi rari vākivaḷarntu-

Армию няnek [ему] приставили, на землю пеленки
постелили,
И он, пихаясь и ворочаясь, амриту пьет
Из груди у юной красавицы, подобной павлину;
И так растет, постепенно обучаясь то одному, то другому.



ஒளிநகைஊறல் இதழ்மடவாரும்
உவந்துமுகந்திட வந்துதவழ்ந்து
மடியில் இருந்து மழலைபொழிந்து
வாஇருபோவென நாமம்விளம்ப

Oḷinakai ūral itaḷmaṭavārum
uvantumukantiṭa vantutavaḷntu
maṭiyil iruntu maḷalaipoḷintu
vā'irupōveṇa nāmamviḷampa

И девочки с сияющей улыбкой на губах его целуют
радостно,
А он и ползает, и ходит, и на коленях сидя [у них],
Лепечет слова [простые]:
«Иди!», «Сиди!», «Уйди!».

உடைமணி ஆடை அரைவடம் ஆட
உண்பவர் தின்பவர் தங்கனொடுஉண்டு
தெருவில் இருந்த புழுகி அளைந்து
தேடியபாலரோ டோடிநடந்து
அஞ்சுவயதாகி விளையாடியே

*Uṭaimaṇi ātai araivaṭam āta
uṇṇavar tinṇavar taṅkaḷoṭu'uṇṇu
teruvil irunta puḷuki aḷaintu
tēṭiyapālarō ṭōṭinaṭantu
aṅcuvayaṭāki viḷaiyāṭiyē*

Одежду носит с [детскими] колокольчиками на поясе,
Есть [взрослую] еду вместе со всеми,
На улице пачкается в грязи,
Бегает и играет вместе с ребятней
До пятилетнего возраста.

உயர்தருஞான குருஉபதேசம்
முத்தமிழின்கலை யும்கரைகண்டு
வளர்பிறைஎன்று பலரும்விளம்ப
வாழ்பதினாறு பிராயமும்வந்து

*Uyartaruñāṇa kuru upatēcam
muttamiḷiṅkalai yumkaraikaṇṇu
vaḷarpirai'enṇu palarumviḷampa
vāḷpaṭiṅāru pirāyamumvantu*

Потом внимает урокам возвышенного и мудрого Гуру
И познает искусство трех стилей тамильского²;
Про него говорят: «Вот прибывающий месяц!».
И так достигает шестнадцати лет.

2 Три стили тамильского (*muttamiḷ*) — естественный или бытовой (*iyaḷ*), предназначенный для музыки (*icai*) и предназначенный для сцены (*nāṭakam*).

மயிர்முடிகோதி அறுபதநீல
வண்டிமிர் தண்தொடை கொண்டைபுனைந்து
மணிபொன் இலங்கும் பணிகள் அணிந்து
மாகதர்போகதர் கூடிவணங்க

*mayirmuṭikōti aṟupatanīla
vaṇṭimir taṇtoṭai koṇṭaipunaintu
maṇipōṇ ilaṅkum paṇikaḷ aṇintu
mākatarpōkatar kūṭivaṇaṅka*

На волосы и лоб надев венок прохладный,
В котором жужжат шестиногие черные пчелы,
Надев сверкающие золотые украшения с драгоценными
камнями,
Он [сидит] в окружении склонившихся поэтов
и музыкантов.

மதன சொரூபன் இவன் எனமோக
மாங்கையர் கண்டு மருண்டு திரண்டு
வரி விழிகொண்டு சுழிய எறிந்து
மாமயில் போல் அவர் போவது கண்டு

*matana corūpaṇ ivan eṇamōka
maṅkaiyar kaṇṭu maruṇṭu tiraṇṭu
vari viḷikoṇṭu cuḷiya eṇintu
māmayil pōl avar pōvatu kaṇṭu*

«Он прекрасен, как Мадана!»³, — так, увидев [его],
восклицают страстные женщины,
Теряют рассудок и кружат [вокруг него] толпой.
Он же, увидев их походку как у павлина,
Жадно смотрит на них глазами, налитыми кровью.

3 Имя бога любви Камы.

மனது பொறாமல் அவர் பிறகோடி
மங்கல செங்கல சந்திகழ் கொங்கை
மருவமயங்கி இதழ் அமுதுண்டு
தேடியமாமுதல் சேரவழங்கி

*Maṇatu poṛāmal avar pīrakōṭi
maṅkala ceṅkala cantikaḷ koṅkai
maruvamayaṅki itaḷ amutuṅṭu
tēṭiyamāmutal cēraṅvaḷaṅki*

Не умея обуздать себя, он бегаёт за ними,
Ласкает их красивые груди, [твердые] как камень
и умащенные сандалом,
Опьяненный, пьёт амриту их губ
И растрчивает имевшееся у него богатство.

ஒரு முதலாகி முதுபொருளாய்
இருந்ததனங்களும் வம்பில் இழந்து
மதனசுகந்த விதனம்இதென்று
வாலிபகோலமும் வேறு பிரிந்து

*oru mutalāki mutuporuḷāy
iruntataṅaṅkaḷum vampaḷ ilantu
mataṅacukanta viṅaṅamiteṅṅru
vālipakōlamum vēru pirintu*

И когда он попусту растерял огромные богатства,
Полученные им в наследство,
От него уходит и красота юности, сказав:
«Во всем виноват порок благоуханного Маданы».

வளமையும்மாறி இளமையும்மாறி
வன்பல்வி முந்துஇரு கண்கள் இருண்டு
வயது முதிர்ந்து நரைதிரை வந்து
வாதவி ராத குரோதம் அடைந்து
செங்கையினில் ஓர் தடியும் ஆகியே

*vaḷamaiyummāri iḷamaiyummāri
vaṇṇpalvi ḷuntu iru kaṅkaḷ iruṅṭu
vayatu mutirntu naraitirai vantu
vātavi rāta kurōtam aṭaintu
ceṅkaiyiṇil ōr taṭiyum ākiyē*

Силы его оставили и юность ушла,
Крепкие зубы выпали, глаза ослепли,
Старость настала, образовались морщины, волосы поседели,
Стал страдать ревматизмом и [старческой] злобой,
В покрасневшей руке появился посох.

வருவதுபோவது ஒருமுதுகூனும்
மந்தியெனும்படி குந்தி நடந்து மதியும்
அழிந்து செவிதிமிர்வந்து
வாயறியாமல் விடாமல் மொழிந்து

*varuvatuṇṇōvatu orumutukūṇum
mantiyēṇumpaṭi kunti naṭantu matiyum
aḷintu cevitimirvantu
vāyariyāmal viṭāmal moḷintu*

Бродит повсюду, от старости сгорбившись,
Хромая, став похожим на обезьяну;
Ум его притупился, уши оглохли,
Неразборчиво бормочет что-то без перерыва.

துயில்வரும்நேரம் இருமல் பொறாது
 தொண்டையும் நெஞ்சமும் உலர்ந்து வறண்டு
 துகிலும் இழந்து சுணையும் அழிந்து
 தோகையர் பாலர்கள் கோரணி கொண்டு

tuyilvarumnēram irumal poṛātu
toṇṭaiyum neñcamum ularntu varaṇṭu
tukilum iḷantu cuṇaiyum aḷintu
tōkaiyar pālarkaḷ kōraṇi koṇṭu

Когда время приходит спать, он кашель сдержать не в силах.
 Горло его и грудь пересохли,
 Одежда ветошью стала, рассудок померк,
 Женщины и ребятишки над ним насмеются.

கலியுகமீதில் இவர் மரியாதை
 கண்டிடும் என்பவர் சஞ்சலம் மிஞ்ச
 கலகல என்றுமலசலம் வந்து
 கால்வழி மேல்வழி சாரநடந்து

kaliyukamītil ivar mariyātai
kaṇṭiṭum eṇpavar cañcalam miñca
kalakala eṇṛumalacalam vantu
kālvaḷi mēlvaḷi cāraṇaṇantu

Говорят: «Для него Кали-юга настала,
 И достоинство он утратил».
 Шумно ветры пускает и мочится на ходу
 И тонкая струйка вниз стекает у него по ноге.

தெளிவும் இராமல் உரை தடுமாறி
 சிந்தையும் நெஞ்சமும் உலைந்து மருண்டு
 திடமும் உலைந்து மிகவும் அலைந்து
 தேறிநல் ஆதரவு ஏதென நொந்து

*teḷivumirāmal urai taṭumāri
 cintaiyum neñcamum ulaintu maruṇṭu
 tiṭamum ulaintumikavum alaintu
 tēriṇal ātaravu ēteṇanontu*

Спокойствие потеряв, в словах заплетаясь,
 С помутившимся разумом, с отчаяньем в сердце,
 Лишившись сил, он скитается,
 Задаваясь вопросом: «Что есть истинная опора?»

மறையவன் வேதன் எழுதியவாறு
 வந்தது கண்டமும் என்று தெளிந்து
 இனி என கண்டம் இனியென தொந்தம்
 மேதினி வாழ்வு நிலாதினி நின்ற

*maraiyavaṇ vētaṇ eḷutiyavāru
 vantatu kaṇṭamum eṇru teḷintu
 iṇi eṇa kaṇṭam iṇiyēna tontam
 mētiṇi vāḷvu nilātiṇi niṇra*

Осознал он, что настало несчастливое время,
 Предсказанное ведийским мудрецом.
 Что же ныне за время бедствий?
 Какие ныне привязанности?
 Мирская жизнь? Прежде устойчивое ныне не устоит.

கடன் முறை பேசும் என உரைநா
 வறங்கி விழுந்துகை கொண்டு மொழிந்து
 கடைவழிகஞ்சி ஒழுகிட வந்து
 பூதமும் நாலுசு வாசமும் நின்று
 நெஞ்சுதடுமாறி வரும்நேரமே

*kaṭaṇ murai pēcum eṇa urainā
 vuraṅki viḷuntukai koṇṭu molintu
 kaṭaivaḷikañci oḷukiṭa vantu
 pūtamum nāluṣu vāsamum niṇṇu
 neñcutaṭumāri varumnēramē*

Язык, что раньше говорил как положено — заснул и рухнул;
 Начал жестами объясняться,
 Жижа изо рта потекла,
 [Пять] элементов и четыре дыхания остановились,
 Заспотыкалося сердце — вот какое время настало.

வளர்பிறை போல எயிறும் உரோமமும்
 சடையும் சிறுகஞ்சியும் விஞ்ச
 மனதும் இருண்ட வடிவும் இலங்க
 மாமலை போல்யம தூதர்கள் வந்து

*vaḷarpirai pōla eyiṇum urōmatum
 caṭaiyum ciṇukuñciyum viñca
 maṇatum iruṇṭa vaṭivum ilaṅka
 māmalai pōlyama tūtarkaḷ vantu*

И в это время явились посланцы Ямы⁴,
 На черную гору похожие, с зубами [острыми как]
 растущий месяц,
 С волосами, закрученными в джаты⁵,
 Лишенные сострадания, в облачении сумрака.

4 Яма — бог смерти.

5 Джата (caṭai) — прическа из спутанных волос, характерная для отшельников и аскетов.

வலைகொடுவீசி உயிர்கொடு போக
மைந்தரும் வந்துகுனிந்தழ நொந்து
மடியில் விழுந்து மனைவி புலம்ப
மாழ்கினரே இவர் காலம் அறிந்து

*valaikoṭuvīci uyirkoṭu pōka
maintarum vantukuṇintala nontu
maṭiyil viḷuntu maṇaivi pulampa
mālkiṇarē ivar kālam aṛintu*

Они забросили сети и жизнь унесли.
Потом сыновья явились, склонившись и горько плача.
Упав на колени, жена заплакала,
Узнав, что пришло его время.

பழையவர்காணும் எனும் அயலார்கள்
பஞ்சு பறந்திட நின்றவர் பந்தர்
இடுமென வந்து பறையிட முந்த
வேபிணம் வேக விசாரியும் என்று

*paḷaiyavarkāṇuyum eṇum ayalārkaḷ
pañcu paṛantita niṇṇavar pantar
iṭumeṇa vantu paṛaiyiṭa munta
vēpiṇam vēka vicāriyum eṇru*

«Смотрите, как он стар!» — сказали соседи
И разлетелись как хлопок;
Когда остальные воздвигли шатер,
стали бить в барабан: «Позаботьтесь о сожжении трупа».

பலரையும் ஏவி முதியவர் தாம்
 இருந்தசவம் கழுவும் சிலரென்று
 பணிதுகில் தொங்கல் களபமணிந்து
 பாவகமே செய்து நாறும் உடம்பை

*palaraiyum ēvi mutiyavar tām
 iruntacavam kaḷuvum cilareṅṅru
 paṇitukil toṅkal kaḷapamaṇintu
 pāvakamē ceytu nārum uṭampai*

Старейшины раздали много указаний,
 Велели обмыть лежащий труп,
 В нарядную одежду его одеть,
 Гирляндой украсить, и приготовив костер,
 зловонное тело...

வரிசை கெடாமல் எடுமென
 ஓடி வந்திளமைந்தர் குனிந்து சுமந்து
 கடுகி நடந்து சுடலை அடைந்து
 மானிடவாழ்வென வாழ்வென நொந்து

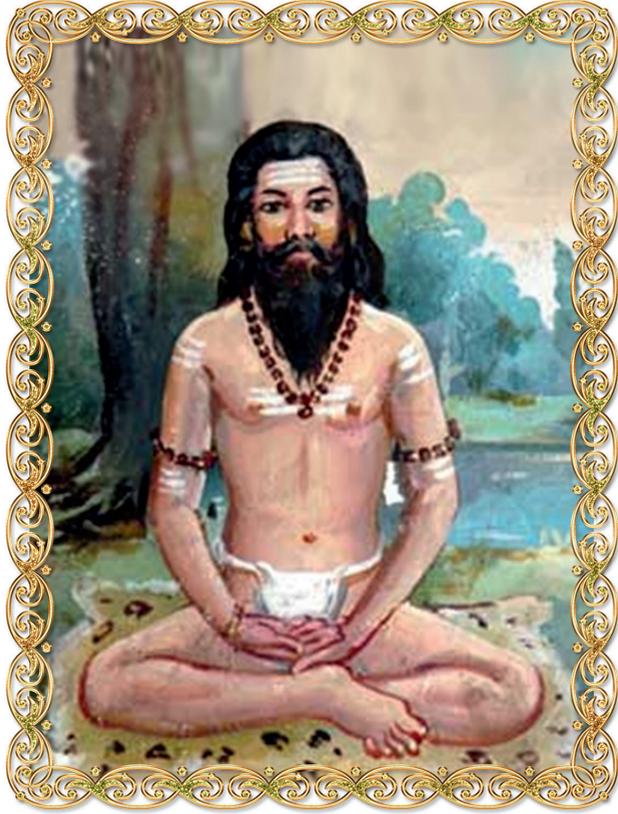
*varicai keṭāmal eṭumeṇa
 oṭi vantaḷamaintar kuṇintu cumantu
 kaṭuki naṭantu cuṭalai aṭaintu
 māṇiṭavāḷveṇa vāḷveṇa nontu*

...отнести, порядка не нарушая.
 И тут же вбежали юноши, склонились, подняли [тело]
 И быстрым шагом вскоре достигли места кремации,
 Причитая: «Что жизнь есть человека?»

விறகிடமூடி அழல்கொடு போட
 வெந்து விழுந்து முறிந்து நிணங்கள்
 உருகி எலும்பு கருகி அடங்கி
 ஓர்பிடி நீறும் இலாத உடம்பை
 நம்பும் அடியேனை இனி ஆளுமே!

virakītamūṭi aḷalkoṭu pōṭa
ventu viḷuntu muṛintu niṇṇaṅkaḷ
uruki elumpu karuki aṭaṅki
ōrpiṭi nīrum ilāta uṭampai
nampum aṭiyēṇai iṇi āḷumē!

И положив среди дров, разжигают огонь!
 И горит он, распадаясь, плавится жир, загораются кости.
 И вот от тела не осталось и горсти пепла —
 Будь милостив ко мне, твоему рабу,
 Который верил в него.



Tammurakuru



ПАТТИРАКИРИ

Согласно легенде, этот поэт по происхождению был царем, который стал учеником сиддха Паттинатара, отрекся от царства и вслед за своим гуру начал вести жизнь бродячего отшельника [Звелебил 1991: 89]. Его имя является тамилизацией либо санскритского имени Бхадрагири, либо имени Бхартрихари. В этом случае возникает любопытная параллель с северной традицией натхов, которая знает о некоем царе Уджаина по имени Бхартрихари (X–XII вв.), что стал учеником Горакхнатха и отрекся от трона в пользу своего брата Викрамадитьи [Венкатраман 1990: 67]. Однако жанр ламентации, грустной жалобы поэта на свою участь бесконечных перерождений, ограниченность человеческого бытия и отсутствие подлинного знания, позволяет также предположить, что имя Паттиракири — псевдоним, взятый в честь знаменитого санскритского поэта Бхартрихари, автора «Шатакатраям» (V–VI вв.). Каждое из дошедших до нас 232 двустиший Паттиракири заканчивается одним и тем же вопросом: «когда (*ekkālam*)?». Тамильского поэта исследователи обычно относят к XIV–XV вв. Перевод первых 20 строф из его сочинений выполнен по изданию [Тамижпириян: 2016].



ПЕСНИ ПАТТИРАКИРИ



முத்தி தரும்வேத மொழியாம் புலம்பல்சொல்ல
அத்தி முகவன் தன் அருள்பெறுவதெக் காலம்.

*Mutti tarumvēta moliyām pulampalcolla
atti mukavaṇ taṇ aruḷperuvatek kālam.*

Когда же, когда
Обрету я милость слоноликого бога,
И жалобы [мои] станут языком мудрости, дарующей мукти?



ஆங்கார முள்ளடக்கி ஐம்புலனைச் சட்டறுத்துத்
தூங்காமற் றூங்கி சுகம் பெறுவ தெக்காலம்.

*Āṅkāra muḷḷaṭakki aimpulaṇaic cuṭṭaruttut
tūṅkāmaṛ rūṅki cukam peṟuva tekkālam.*

Когда же, когда
Обуздаю я ахамкару¹, сожгу и отсеку пять чувств,
И обрету блаженство бодрствования во сне?

1 Ахамкара (*āṅkāra*) — в индийской философии принцип индивидуации.



நீங்காச் சிவயோக நித்திரை கொண்டே யிருந்து
தேங்காக்கருணை வெள்ளந் தேக்குவது மெக்காலம்.

*Niṅkāc civayōka nittirai koṇṭē yiruntu
tēṅkākaruṇai veḷḷan tēkkuvatu mekkālam.*

Когда же, когда,
Погрузившись в постоянную шива-йога-нидру²,
Построю я в душе запруду для безудержного потока
божественной милости?



தேங்காக்க கருணைவெள்ளந் தேக்கியிருந் துண்பதற்கு
வாங்காமல் விட்டகுறை வந்தடுப்ப தெக்காலம்.

*Tēṅkākaruṇaiveḷḷan tēkkiyirun tuṅpatarṅku
vāṅkāmal viṭṭakuṇai vantaṭuppa tekkālam.*

Когда же, когда,
Запруду создав для потока божественной милости,
Достигну я [состояния], лишённого недостатков?



ஓயாக் கவலையினா லுள்ளுடைந்து வாடாமல்
மாயாப் பிறவி மயக்கறுப்ப தெக்காலம்.

*Ōyāk kavalaiyiṅā luḷḷuṭaintu vāṭāmal
māyāp piṇavi mayakkaruppa tekkālam*

Когда же, когда
Прекращу я неведение бесконечных рождений,
И разум [мой] не будет разбиваться и гибнуть
от непрестанных забот?

2 Йога-нидра — йогический сон, описываемый как состояние между бодрствованием и сном.



மாயாப் பிறவி மயக்கத்தை யூடறுத்துக்
காயா புரிக் கோட்டை கைக்கொள்வ தெக்காலம்.

*Māyāp pīravi mayakkattai yūṭaruttuk
kāyā purikkōṭṭai kaikkoḷva tekkālam.*

Когда же, когда
Прорву я завесу бесконечных рождений,
И покорю крепость, [что зовется] телом?



காயா புரிக் கோட்டை கைவசமாய்க் கொள்வதற்கு
மாயா அனுபூதி வந்தடுப்ப தெக்காலம்.

*Kāyā purikkōṭṭai kaivacamāyk koḷvatarṅku
māyā anupūti vantaṭuppa tekkālam.*

Когда же, когда
Обрету я неизменное знание,
Чтобы покорить крепость [своего] тела?



சேயாச் சமைந்து செவிடுமை போற்றிரிந்து
பேய்போ லிருந்துன் பிரமை கொள்வ தெக்காலம்.

*Cēyāc camaintu ceviṭūmai pōṛṛirintu
pēyō liruntuṅ pīramai koḷva tekkālam.*

Когда же, когда,
Уподобившись ребенку, скитаясь словно глухонемой,
Напоминая пей³, воистину я познаю тебя?

3 Пей (pēy) — страшные демоницы, обычно живущие в местах сожжения трупов.

பேய்போற் றிரிந்து பிணம் போற்கிடந்து பெண்ணைத்
தாய்போ னினைத்துத் தவமுடிப்ப தெக்காலம்.

pēyōr ririntu piṇam pōrkiṭantu peṇṇait
tāyō ninaittut tavamuṭippa tekkālam.

Когда же, когда завершу я свой тапас
И не буду больше скитаться как пей,
Валяться [на земле] как труп и считать [всех] женщин
своею матерью?

கால்காட்டிக் கைகாட்டிக் கண்கள் முகங்காட்டி
மால்காட்டும் மங்கையரை மறந்திருப்ப தெக்காலம்.

kālkāṭṭik kaikāṭṭik kaṅkaḷ mukaṅkāṭṭi
mālkāṭṭum maṅkaiyarai maṇantiruppa tekkālam.

Когда же, когда
Позабуду я о молодых женщинах, вызывающих похоть,
Демонстрируя свои ноги и руки, чаруя взглядом
и [нежным] ликом?

பெண்ணினல்லா ராசைப் பிரமையினை விட்டொழிந்து
கண்ணிரண்டு மூடிக் கலந்திருப்ப தெக்காலம்.

Peṇṇiṇallā rācaip piramaiyiṇai viṭṭolintu
kaṇṇiraṇṭu mūṭik kalantiruppa tekkālam.

Когда же, когда
Отброшу я страсть к прекрасным женщинам,
И сомкнув глаза, сольюсь [с божеством]?

வெட்டுண்ட புண்போல் விரிந்தவல்குல் பைதனிலே
தட்டுண்டு நிற்கை தவிர்வதுவு மெக்காலம்.

vettuṇṭa puṇṇōl virintavalkul paitaṇilē
tattuṇṭu nirkai tavirvatuvu mekkālam.

Когда же, когда
Прекращу стремиться я к капюшону кобры,
[Что зовется] вагиной, похожей на открытую рану?

ஆறாத புண்ணி லழுந்திக் கிடவாமற்
தேறாத சிந்தைதனைத் தேற்றுவது மெக்காலம்.

Āṛāta puṇṇi laḷuntik kiṭavāmar
tērāta cintaitaṇait tērruvatu mekkālam.

Когда же, когда
Я перестану думать о незаживающей ране [вагины],
И ясным сделаю замутненное [свое] сознание?

தந்தைதாய் மக்கள் சகோதரரும் பொய்யெனவே
சிந்தைதனிற் கண்டு திருக்கறுப் தெக்காலம்.

Tantaitāy makkaḷ cakōtararum poyyeṇavē
cintaitaṇiṛ kaṇṭu tirukkaṇup tekkālam.

Когда же, когда
Я [наконец] пойму, что отец, мать, дети и братья —
[Все] это обман, и положу конец заблуждениям?

வேடிக்கையுஞ் சொகுசும் மெய்ப்பகட்டும் பொய்ப்பகட்டும்
வாடிக்கை யெல்லாம் மறந்திருப்ப தெக்காலம்.

*Vēṭikkaiyuñ cokucum meppakaṭṭum poypakaṭṭum
vāṭikkai yellām marantiruppa tekkālam.*

Когда же, когда
Позабуду я все [свои] привычки
К развлечениям, роскоши и ложному блеску?

பட்டுடையும் பொற்பணியும் பாவனையுந் தீவினையும்
விட்டுவிட்டுன் பாதம் விரும்புவது மெக்காலம்.

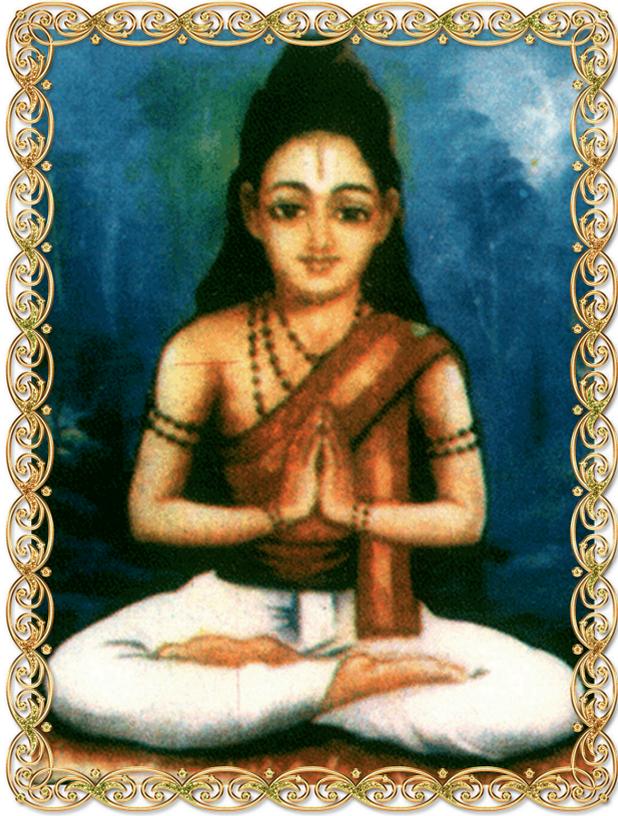
*Paṭṭuṭaiyum porpaṇiyum pāvaṇaiyun tīviṇaiyum
viṭṭuviṭṭuṇ pātam virumpuvatu mekkālam.*

Когда же, когда,
Наконец, отброшу я шелковые одежды, золотые украшения,
притворство и дурную карму,
И устремлюсь к твоим стопам?

ஆமை வருமாட்கண் டைந்தடக்கஞ் செய்தாற்போல்
ஊமை யுருக்கொண் டொடுங்குவது மெக்காலம்.

*Āmai varumāṭkaṇ ṭaintaṭakkañ ceytārpōl
ūmai yurukkaṇ ṭoṭuṅkuvatu mekkālam.*

Когда же, когда
я обуздаю [пять чувств], сделавшись глух
[к внешнему миру],
Как черепаха втягивает пять [конечностей], увидев
подошедшего человека?



Субаваккьяр



СИВАВАККИЯР

Сиваваккияра можно считать одним из главных бунтарей против храмовых ритуалов и кастовой системы, он настолько далек от брахманской ортодоксии, что подвергает сомнению даже авторитет Вед и принцип перерождения душ. Единственной незыблемой основой его практики остается почитание Шивы с помощью панчакшара мантры *śi-vā-ya-ṇa-ma*, толкованию которой в той или иной степени посвящена 131 из 527 строф [Стивенс 1994: 382]. Вероятно, за эту особенность корпус его сочинений так и назвали *Śivavāḱkiyam*, т.е. «Речения о Шиве».

Относительно времени жизни Сиваваккияра у исследователей нет единого мнения. Его имя упоминается в произведении *Tiruvīṭai Marutūr Mummaṇikkōvai* шиваитского поэта-бхакта Паттинаттара, который жил не позднее XII века и которого, по всей видимости, следует отличать от более позднего поэта-сиддха Паттинаттара. На этом основании многие исследователи относят Сиваваккияра к X столетию или немногим ранее [Звелебил 1993: 81]. Однако внутренняя неоднородность стихов Сиваваккияра заставила известного индийского историка литературы М.Аруначалама предположить возможность существования двух поэтов с одинаковым именем, шайва-бхакта X столетия и поэта-сиддха, относящегося ко второй половине XIV в. [Венкатраман: 68].

Для перевода было выбрано несколько самых известных стихов Сиваваккияра, ярко представляющих его неортодоксальные взгляды. Перевод выполнен по изданию [Тамижпириян: 2016].



ПЕСНИ СИВАВАККИЯРА



34

கோயிலாவது ஏதடா குளங்களாவது ஏதடா
கோயிலும் குளங்களும் கும்பிடும் குலாமரே
கோயிலும் மனத்துளே குளங்களும் மனத்துளே
ஆவதும் அழிவதும் இல்லைஇல்லை இல்லையே.

*kōyilāvatu ētaṭā kuḷaṅkaḷāvatu ētaṭā
kōyilum kuḷaṅkaḷum kumpiṭum kulāmarē
kōyilum maṇattuḷē kuḷaṅkaḷum maṇattuḷē
āvatum aḷivatam illai illai illaiyē.*

Что есть храм? Что — священные пруды?
О, несчастные, почитающие храмы и пруды!
Храмы в душе и пруды — тоже в душе.
Ни становления, ни умирания нет, нет и нет!

செங்கலும் கருங்கலும் சிவந்தசாதி லிங்கமும்
செம்பிலும் தராவிலுஞ் சிவனிருப்பன் என்கிறீர்
உம்பதம் அறிந்துநீர் உம்மை நீர் அறிந்தபின்
அம்பலம் நிறைந்த நாதர் ஆடல் பாடல் ஆகுமே.

*ceṅkalum karuṅkalum civantacāti liṅkamum
cempilum tarāviluṅ civaṇiruppaṅ eṅkirīr
umpatam aṛintunīr ummai nīr aṛintapiṅ
ampalam niṛainta nātar āṭal pāṭal ākumē.*

Говорите вы, что Шива находится в глине или в граните,
в алой киновари, в меди и бронзе. Познайте свой путь,
и когда узнаете вы себя, тогда и начнется
пение и танец Господа, живущего в храме в Чидамбараме¹.

பறைச்சியாவது ஏதடா பணத்தியாவது ஏதடா
இறைச்சிதோல் எலும்பினும் இலக்கம்இட் டிருக்குதோ
பறைச்சி போகம் வேறதோ பணத்திபோகம் வேறதோ
பறைச்சியும் பணத்தியும் பகுத்துபாரும் உம்முளே.

*paraicciyāvatu ētaṭā paṇattiyāvatu ētaṭā
iraiccitōl elumpiṇum ilakkamiṭ ṭirukkuṭō
paraicci pōkam vēratō paṇattipōkam vēratō
paraicciyum paṇattiyum pakuttupārum ummuḷē.*

Эта женщина — пария или брахманка?
Плоть их, кожа и кости разве имеют различия?
Разве наслаждение парией отличается от наслаждения
брахманкой,
Если в мыслях сравнить их?

1 Чидамбарам — город на территории штата Тамилнаду, где находится храм Шивы Натараджи.

ஓதுகின்ற வேதம்எச்சில் உள்ளமந் திரங்கள்ளச்சில்
போதகங்க ளானதுஎச்சில் பூதலங்கள் ஏழும்எச்சில்
மாதிருந்த விந்தும்எச்சில் மதியும்எச்சில் ஒளியும்எச்சில்
ஏதிள்எச்சில் இல்லதில்லை யில்லையில்லை யில்லையே.

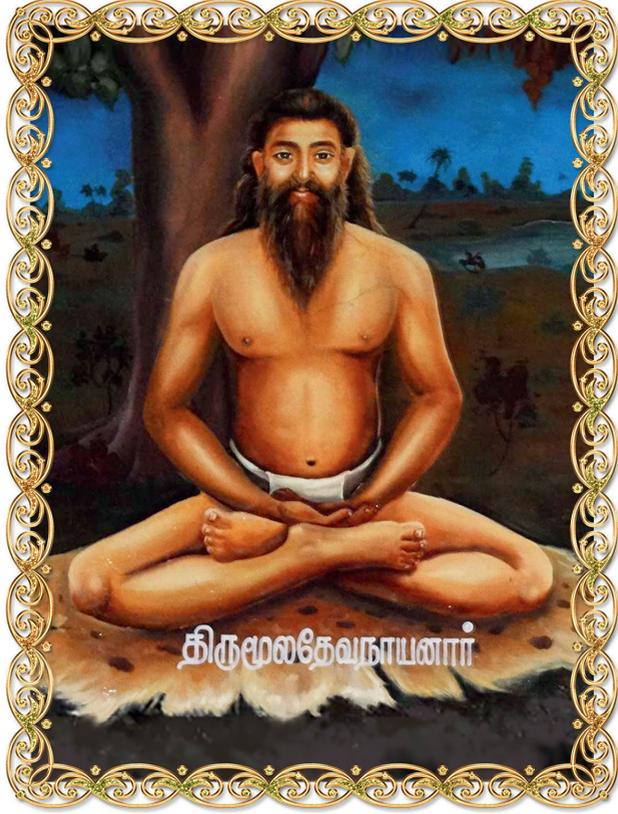
*ōtukiṅra vētameccil uḷḷaman tiraṅkaḷeccil
pōtakaṅka laṅatu'eccil pūtalaṅkaḷ ēḷumeccil
mātirunta vintumeccil maṭiyumeccil oḷiyumeccil
ētileccil illatillai yillaiyillai yillaiyē.*

Пение Вед — гадость! Мантры — такая же гадость!
Наставления [учителя] — гадость! Семь миров — гадость!
Семя, проникшее в женщину — гадость! Луна — это гадость
и солнце — гадость!
В чем нет грязи? Нет такого, нет, нет и нет!

கறந்தபால் முலைப்புக்கா கடைந்தவெண்ணை மோர்ப்புகா
உடைந்துபோன சங்கினோசை உயிர்களும் உடற்புகா
விரிந்த பூஉதிர்ந்த காயும் மீண்டும் போய் மரம்புகா
இறந்தவர் பிறப்பதில்லை இல்லையில்லை இல்லையே.

*karantapāl mulaippukā kaṭaintaveṅṅai mōrpukā
uṭaintupōṅa caṅkiṅōcai uyirkaḷum uṭarpukā
virinta pū'utirnta kāyum miṅṅum pōy marampukā
irantavar pīrappatillai illaiyillai illaiyē.*

Пролитое молоко не вернется в грудь;
взбитое масло не вернется в пахту;
Звук не вернется в разбитую раковину, а жизнь —
[в оставленное ею] тело;
Расцветший цветок и упавший незрелый плод —
снова на дерево не вернутся.
Умершие не родятся [вновь] — нет, нет и нет.



Ширшур



ТИРУМУЛАР

Тирумудар — святой, почитаемый и в традиции шиваитского бхакти как один из 63 наянаров, и как один из 18 сиддхов. Исторический Тирумудар мог жить никак не позднее IX столетия, когда его имя упоминается в списке святых (*Tiruttonṭattokai*) у поэта-шиваита того времени Сундарара. Частично сведения о Тирумударе можно подчеркнуть из его главного произведения, огромного по масштабу и замыслу религиозно-философского трактата «Тирумандирам», состоящего более чем из 3000 строф (их точное число варьируется в различных дошедших до нас редакциях памятника). В нем Тирумудар упоминает, что получил посвящение в числе восьми учеников бога Нанди, и что у самого у него также было семеро учеников.

В подробностях житие Тирумудара изложено в «Перия-пуране» поэта Секкилара (XII век) вместе с историями жизни остальных святых наянаров. Из нее мы узнаем о том, что Тирумудар пришел на тамильскую землю с горы Кайласа, чтобы навестить своего друга мудреца Агастью, который жил на горе Подийиль. По дороге он увидел мертвого, пастуха и вселился в его тело, чтобы вернуть в деревню стадо, однако потом не смог обнаружить свое собственное тело и остался в нём. Увидев в этом божественное провидение, Тирумудар погрузился в состояние самадхи. По легенде, святой выходил из самадхи лишь единожды в год, чтобы записать один стих «Тирумандирама». Таким образом, сочинение этого трактата должно было занять у него три тысячи лет.

Содержание трактата «Тирумандирам» слишком разнообразно и объемно, чтобы можно было рассказать о нем в нескольких предложениях. Это произведение по праву считается одним из важнейших для истории йоги и тантры, а также самым ранним систематическим

изложениям философской системы шайва-сиддханты, и привлекает большое внимание как современных практиков йоги, так и академических исследователей по всему миру. Однако, несмотря на большое количество комментариев и исследований, посвященных этому памятнику, он по-прежнему остается очень трудным для адекватного прочтения и перевода. Оба существующих перевода на английский язык ([Тирумандирам 1992], [Тирумандирам 2010]) являются достаточно приблизительными, так как смысл оригинального текста во многих местах очень трудно уловим.

В этой антологии мы предприняли попытку собственного перевода первых 20 стихов из Первой тантры «Тирумандирама», относящихся к разделу «Наставление» (*Upatēsam*). Перевод выполнен по изданию [Тирумандирам 1992].



ИЗ ТРАКТАРА «ТИРУМАНДИРАМ»



விண்ணின்று இழிந்து வினைக்கீடாய் மெய்க்கொண்டு
தண்ணின்ற தாளைத் தலைக்காவல் முன்வைத்து
உண்ணின்று உருக்கியோர் ஒப்பிலா ஆனந்தக்
கண்ணின்று காட்டிக் களிம்பறுத் தானே.

*viṇṇiṇru iḷintu viṇaikkīṭāy meykkōṇṭu
taṇṇiṇra tālait talaikkāval muṇvaittu
uṇṇiṇru urukkiyōr oppilā āṇantak
kaṇṇiṇru kāṭṭik kaḷimparut tāṇē.*

Спустившись с небес и облик приняв, уместный
для действий,
Прохладные стопы на голову [мне] с желаньем поставив,
Расплавив сердце [мое] и явившись пред [внутренним]
взором
[Как] несравненное блаженство, [он словно] снял с меня
ржавчину.



களிம்பறுத் தான்எங்கள் கண்ணுதல் நந்தி
களிம்பறுத் தான்அருள் கண்விழிப் பித்துக்
களிம்பணு காத கதிரொளி காட்டிப்
பளிங்கிற் பவளம் பதித்தான் பதியே.

kaḷimparut tāṇenkaḷ kaṇṇutal nanti
kaḷimparut tāṇaruḷ kaṇvilip pittuk
kaḷimparu kāta katiroḷi kāṭṭip
paḷiṅkiṛ pavaḷam patittāṇ patiyē.

Снял ржавчину наш Нанди с глазом на лбу.
Снял ржавчину, открыв глаза [мне],
Луч света [мне] показал, лишенный изъянов,
Хозяин красный коралл поместил среди хрусталя.



பதிபசு பாசம் எனப்பகர் மூன்றில்
பதியினைப் போற்பசு பாசம் அனாதி
பதியினைச் சென்றணு காப்பசு பாசம்
பதியணு கிற்பசு பாசம் நில் லாவே.

Patipasu pācam eṇappakar mūṇṇil
patiyiṇaiṇ pōrpasu pācam aṇāti
patiyiṇaiṇ ceṇṇaṇu kāppasu pācam
patiyaṇu kiṇrasu pācam nil lāvē.

Среди трех, что называются Хозяин, корова и путы¹ -
Подобно Хозяину не имеют начала корова и путы.
Путы коровьи к Хозяину не приближаются,
Если Хозяин приблизится к ним, путы коровьи исчезнут.

1 Центральные понятия в философской системе шайва-сиддханта: Хозяин (т.е. Господь, *pati*), корова (т.е. индивидуальная душа, *rasu*) и узы (т.е. препятствия на пути души к богу, *pācam*).

வேயின் எழுங்கனல் போலேஇம் மெய்யெனும்
கோயி லிருந்து குடிகொண்ட கோன்நந்தி
தாயினும் மும்மலம் மாற்றித் தயாளன்னும்
தோயம தாய் எழுஞ் சூரிய னாமே.

*Vēyiṅ eḷuṅkaṇal pōlē im meyyeṇum
kōyi liruntu kuṭikoṇṭa kōṇṇanti
tāyiṇum mummalam māṛṛit tayā eṇṇum
tōyama tāy eḷuñ cūriya ṇāmē.*

Словно пожар, разгоревшийся в бамбуковой роще,
В храме, что телом зовется, под [царским] зонтом²
восседает божественный Нанди.
Лучше, чем мать исцелив три омрачения [души]³,
Словно Сурья восходит он над океаном милости.

சூரிய காந்தமும் சூழ்பஞ்சம் போலவே
சூரிய காந்தம் சூழ்பஞ்சைச் சுட்டிடா
சூரியன் சந்நிதி யிற்சூடு மாறுபோல்
ஆரியன் தோற்றமுன் அற்ற மலங்களே.

*cūriya kāntamum cūlpañcum pōlavē
cūriya kāntam cūlpañcaic cuṭṭiṭā
cūriyaṅ canniti yiṛcuṭu mārupōl
āriyaṅ tōṛramuṅ arra malaṅkaḷē.*

Солнечный камень сам не сожжет хлопковой ткани,
В которую он завернут, но от присутствия Сурьи
Вспыхнет и хлопок сгорит. Так же и омрачения
Сгорают пред ликом достойного Гуру.

2 Зонт считался символом царской власти.

3 Три омрачения (*mummalam*) — это оковы (пашам), которые препятствуют соединению индивидуальной души (пашу) с Шивой (пати). А именно: анава (изначальное неведения), карма (действия, ведущие к перевоплощению) и майя (иллюзия).

மலங்கள்ஐந் தாமென மாற்றி அருளித்
தலங்கள்ஐந் தானற் சதாசிவ மான
புலங்களைந் தான்அப் பொதுவினுள் நந்தி
நலங்களைந் தான்உள் நயந்தான் அறிந்தே.

*malan̄kaḷain tāmeṇa māṛṛi aruḷit
talan̄kaḷain tāṇar catāciva māṇa
pulan̄kaḷain tāṇap potuviṇuḷ nanti
nalan̄kaḷain tāṇuḷ nayantāṇ arintē.*

Он устранил пять грехов своей милостью,
Благой Садашива, пребывающий в пяти местах —
Пять чувств обуздал Нанди, обитающий в [храмовом] зале,
В форме пяти благ он внутри меня пребывает.

அறிவுஐம் புலனுட னேநான் றதாகி
நெறியறி யாதுற்ற நீர்ஆழம் போல
அறிவுஅறி வுள்ளே அழிந்தது போலக்
குறியறி விப்பான் குருபர னாமே.

*Aṛivu aim pulaṇuṭa ṇēnāṇ ṛatāki
neriyari yāturra nīr ālam pōla
aṛivu aṛi vuḷḷē aḷintatu pōlak
kuriyari vippāṇ kurupara ṇāmē.*

Ум с пятью чувствами как будто тонет
На глубоководье, не зная брода;
Но когда наилучший Гуру наставляет в учении —
Сознание словно растворяется внутри [другого] сознания.

ஆமேவு பால்நீர் பிரிக்கின்ற அன்னம்போல்
தாமே தனிமன்றில் தன்னந் தனிநித்தம்
தீமேவு பல்கர ணங்களுள் உற்றன
தாமேழ் பிறப்பெரி சார்ந்தவித் தாமே.

*Āmēvu pālnīr pirikkiṅra aṅṅampōl
tāmē taṇimaṅṅril taṅṅan taṇinittam
tīmēvu palkara ṅaṅkaḷuḷ urraṅa
tāmēḷ piṅapperi cārntavit tāmē.*

Словно лебедь, отделяющий коровье молоко от воды,
Одинокий танец, исполняемый [Шивой] в пустом зале⁴,
[Отделяет карму] и сжигает семена множества
перерождений,
Возникающие в результате злых действий.

வித்தைக் கெடுத்து வியாக்கிரத் தேமிகச்
சுத்தத் துரியம் பிறந்து துடக்கற
ஒத்துப் புலனுயிர் ஒன்றாய் உடம்பொடு
செத்திட் டிருப்பார் சிவயோகி யார்களே.

*Vittaik keṭuttu viyākkirat tēmikac
cuttat turīyam piṅantu tuṭakkara
ottup puḷaṅuyir oṅṅāy uṭampōṭu
cettiṭ ṭiruppār civaṅōki yārkaḷē.*

Они уничтожили семена [будущих рождений];
В тиграх [среди людей] рождается [состояние]
шуддха-турья,
лишенное привязанностей,
И когда вместе с телом уходят чувства и жизненная сила,
Шива-йогины продолжают жить.

4 Здесь и далее — образы космического танца Шивы, исполняемого в храме Натараджи в Чидамбараме.

சிவயோக மாவது சித்தசித் தென்று
தவயோகத் துள்புக்குத் தன்னொளி தானாய்
அவயோகஞ் சாராது அவன்பதி போக
நவயோக நந்தி நமக்களித் தானே.

*Civayōka māvatu cittacit teṅru
tavayōkat tuḷpukkuṭ taṅṅoli tāṅāy
avayōkañ cārātu avaṅpati pōka
navayōka nanti namakkaḷit tāṅē.*

Зная, что шивайога это чит и ачит⁵,
Погрузившись в йогический тапас и став своим
собственным светом,
Даровал нам Нанди девять видов йоги,
Дабы мы пришли к его Господину, избегнув несчастий.

அளித்தான் உலகெங்கும் தானான உண்மை
அளித்தான் அமரர் அறியா உலகம்
அளித்தான் திருமன்றுள் ஆடுந் திருத்தாள்
அளித்தான் பேரின்பத்து அருள்வெளி தானே.

*Aḷittāṅ ulakenkum tāṅāṅa uṅmai
aḷittāṅ amarar aṅiyā ulakam
aḷittāṅ tirumaṅṅuḷ āṅun tiruttāḷ
aḷittāṅ pēriṅpattu aruḷveḷi tāṅē.*

Даровал он истину, весь мир является им,
Даровал он мир, который неведом и бессмертным,
Даровал он священные стопы, танцующие
в священном зале,
Даровал он пространство милости в великом блаженстве.

5 Т.е. то что наделено сознанием и то, что им не наделено.

வெளியில் வெளிபோய் விரவிய வாறும்
 அளியில் அளிபோய் அடங்கிய வாறும்
 ஒளியில் ஒளிபோய் ஒடுங்கிய வாறும்
 தெளியும் அவரே சிவ சித்தர் தாமே.

*Veḷiyil veḷipōy viraviya vārum
 aḷiyil aḷipōy aṭaṅkiya vārum
 oḷiyil oḷipōy oṭuṅkiya vārum
 teḷiyum avarē civa cittar tāmē.*

Кто в пространстве растворившись, стал пространством,
 Кто в любви растворившись, стал любовью,
 Кто в свете растворившись стал светом —
 Те зовутся просветленными шивасиддхами.

சித்தர் சிவலோகம் இங்கே தரிசித்தோர்
 சத்தமும் சத்த முடிவுந்தம் முள்கொண்டோர்
 நித்தர் நிமலர் நிராமயர் நீள்பர
 முத்தர்தம் முத்தி முதல்முப்பத் தாரே.

*Cittar civalōkam iṅkē taricittōr
 cattamum catta muṭivuntam mulkoṅṭō r
 nittar nimalar nirāmayar nīḷpara
 muttartam mutti mutalmuppat tārē.*

Сиддхи в этом мире познали мир Шивы,
 И звук, и конец звука они вобрали в себя,
 [Стали] вечными, безупречными, не ведающими недугов -
 Навеки освободившимися от тридцати шести [таттв]⁶.

6 36 таттв препятствуют соединению души с Шивой.

முப்பதும் ஆறும் படிமுத்தி ஏணியாய்
ஒப்பிலா ஆனந்தத் துள்ளொளி புகுச்
செப்ப அரிய சிவங்கண்டு தான்தெளிந்து
அப்பரி சாக அமர்ந்திருந் தாரே.

*Muppatum ārum paṭimutti ēṇiyāy
oppilā ānantat tuḷḷoḷi pukkuc
ceppa ariya civaṅkaṅṭu tāntelintu
appari cāka amarntirun tārē.*

Мукти — это лестница с тридцатью шестью ступенями —
В бесподобном блаженстве во внутренний свет
погрузившись,
Узрев невыразимого Шиву и став просветленными,
В том состоянии остались слиянными [с богом].

இருந்தார் சிவமாகி எங்குந் தாமாகி
இருந்தார் சிவன்செயல் யாவையும் நோக்கி
இருந்தார் முக்காலத்து இயல்பைக் குறித்தங்கு
இருந்தார் இழவுவந்து எய்திய சோம்பே.

*Iruntār civamāki eṅkun tāmāki
iruntār civaṅceyal yāvaiyum nōkki
iruntār mukkālattu iyalpaik kurittaṅku
iruntār ilavuvantu eytiya cōmpē.*

Остались, став Шивой, растворившись повсюду,
Остались, созерцая повсюду деяния Шивы,
Остались, наблюдая природу трех [аспектов] времени,
Остались они, когда смерть пришла, в обретенном покое.

சோம்பர் இருப்பது சுத்த வெளியிலே
 சோம்பர் கிடப்பதும் சுத்த வெளியிலே
 சோம்பர் உணர்வு சுருதி முடிந்திடஞ்
 சோம்பர் கண்டார் அச் சுருதிக்கண் தூக்கமே.

Cōmpar iruppatu cutta vēḷiyilē
cōmpar kiṭappatum cutta vēḷiyilē
cōmpar uṇarvu curuti muṭintitañ
cōmpar kaṇṭār ac curutikkaṇ tūkkamē.

Блаженно пребывают они в чистом пространстве,
 Блаженно лежат они в чистом пространстве,
 Сознание блаженных — за пределами шрути⁷,
 Блаженные познали сон в том шрути.

தூங்கிக்கண் டார்சிவ லோகமும் தம்முள்ளே
 தூங்கிக்கண் டார்சிவ யோகமும் தம்முள்ளே
 தூங்கிக்கண் டார்சிவ போகமும் தம்முள்ளே
 தூங்கிக்கண் டார்நிலை சொல்வதெவ் வாறே.

Tūṅkikkaṇ ṭārciva lōkamum tammullē
tūṅkikkaṇ ṭārciva yōkamum tammullē
tūṅkikkaṇ ṭārciva pōkamum tammullē
tūṅkikkaṇ ṭārṇilai colvatev vārē.

Во сне увидели они и мир Шивы внутри себя,
 Во сне увидели они и йогу Шивы внутри себя,
 Во сне увидели они и радость Шивы внутри себя -
 Как описать состояние тех, кто видит во сне?

7 Шрути — священное откровение, включающее четыре самхиты Вед и примыкающую к ним брахманическую прозу.

எவ்வாறு காண்பான் அறிவு தனக்கெல்லை
அவ்வாறு அருட்செய்வன் ஆதிஅரன் தானும்
ஒவ்வாத மன்றுள் உமைகாண ஆடிடும்
செவ்வானிற் செய்ய செழுஞ்சுடர் மாணிக்கமே.

*Evvāru kāṅpāṅ arivu taṅakkellai
avvāru aruṭceyvaṅ āti araṅ tāṅum
ovvāta maṅruḷ umaikāṅa āṭiṭum
cevvāṅiṅ ceyya ceḷuñcuṭar māṅikkamē.*

Насколько созерцающий [обладает] мудростью,
Настолько и сам изначальный Хара дарит милость.
В несравненном зале танцует [он] для глаз Умы,
[Словно] сверкающий алый рубин [солнца] на багровом
небе.

மாணிக்கத் துள்ளே மரகதச் சோதியாய்
மாணிக்கத் துள்ளே மரகத மாடமாய்
ஆணிப்பொன் மன்றில் ஆடுந் திருக்கூத்தைப்
பேணித் தொழுதென்ன பேறுபெற் றாரே.

*Māṅikkat tuḷḷē marakatac cōtiyāy
māṅikkat tuḷḷē marakata māṭamāy
āṅiṅpoṅ maṅriḷ āṭuṅ tirukkūṭṭaiṅ
pēṅiṅ toluteṅṅa pēruṅpēṅ rārē.*

Словно внутри рубина — блеск изумруда,
Словно внутри рубина — изумрудная вставка,
Священный танец танцует он в зале из чистого золота —
Вот что за дар обрели его почитатели.

பெற்றார் உலகிற் பிரியாப் பெருநெறி
 பெற்றார் உலகிற் பிறவாப் பெரும்பயன்
 பெற்றார் அம்மன்றில் பிரியாப் பெரும்பேறு
 பெற்றார் உலகுடன் பேசாப் பெருமையே.

Perrār ulakiṛ piriyāp peruneri
perrār ulakiṛ pīravāp perumpayaṇ
perrār am'maṇṇil piriyāp perumpēru
perrār ulakuṭaṇ pēcāp perumaiyē.

Обрели великий путь, с которого в мире не сходят,
 Обрели великий плод — не рождаться [более] в мире,
 Обрели великий дар — не расставаться с прекрасным залом,
 Обрели величие не разговаривать с миром.



БИБЛИОГРАФИЯ

ИЗДАНИЯ ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Тамизпириян 2016 — Cittar pāṭalkaḷ: Mūlamum uraiyum.

Uraiyācīriyar — Tamilppīriyaṅ, Ceṅṅai: Kaṅṅakam puttakālayam

Тирунавуккарасу 2001 — Cittar pāṭalkaḷ. Patippācīriyar — Vā.

Tīruṅāvukkarasu, Ceṅṅai: Tiruvaracu puttaka nilaiyam

ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

Венкатраман 1990 — R. Venkatraman “A History of the Tamil Siddha Cult”, Madurai: Ennes Publications

Дубянский 1989 — А.М.Дубянский «Ритуально-мифологические истоки древнетамильской лирики», Москва: ГРВЛ

Ганapati 2004 — The Yoga of the 18 Siddhas: An Anthology. Ed. by T.N.Ganapathy, St.Etienne de Bolton: Babaji’s Kriya Yoga Publications

Говиндарадж 2017 — V.D. Kōvintarāj. Mantira māmuṇivar Ṭaikkāṭṭār varalāṅṅu tokurru, pāṭalkaḷ maṅṅum purāṅṅam. Tiruvaṅṅamalai

Звелебил 1993 — Kamil Zvelebil. The Poets of the Powers: Magic, Freedom and Renewal, Lower Lake: Integral Publishing

Звелебил 1996 — Kamil Zvelebil. The Siddha Quest for Immortality, Oxford: Mandrake of Oxford

Кларк-Деце 2008 — Isabelle Clark-Decès, From Wasteland to Bus Stand: The Relocation of Demons in Tamilnadu in: Tamil Cultural Constructions of Space and Place in South India, State University of New York Press, Albany

Сарма 2007 — S.A.Sarma. Tamil Siddhas: A Study from Historical, Socio-Cultural and Religio-Philosophical Perspectives, New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers

- Стивер 1994 — Sanford B. Steever. Civavākkīyar's Abecedarium
Naturae, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 114, No. 3
(Jul.–Sep., 1994), pp. 363–382
- Тирумандирам 1992 — Tirumantiram: A Tamil Scriptural Classic,
Tamil Text with English Translation and Notes by Dr. B. Natarajan,
Madras: Sri Ramakrishna Math, 1992
- Тирумандирам 2010 — English Translation of the Thirumandiram,
St. Etienne de Bolton: Babaji's Kriya Yoga Publications, 2010 (5 vol.)



АННОТИРОВАННЫЙ СПИСОК НАИБОЛЕЕ ЗНАЧИМЫХ КНИГ О ТРАДИЦИИ ТАМИЛЬСКИХ СИДДХОВ, ВЫШЕДШИХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Хотя традиция тамильских сиддхов до сих пор сравнительно мало изучена, на английском языке вышло уже достаточное количество книг, с помощью которых можно составить хорошее представление о предмете. Не претендуя на полноту библиографическая обзора, мы хотели бы порекомендовать список англоязычных книг для дальнейшего чтения по теме тамильских сиддхов. Хотелось бы выразить надежду, что со временем будет расти и число исследований о тамильских сиддхах на русском языке.

1. Kamil Zvelebil. **The Poets of the Powers: Magic, Freedom and Renewal**, London: Rider, 1973 (репринт — 1993)

Чешский филолог и лингвист Камил Звелебил (1927–2009) считается одним из наиболее авторитетных специалистов по истории тамильской литературы. Ученый отличался энциклопедической эрудицией и легким, увлекательным стилем письма, благодаря чему его работы, как правило, читаются на одном дыхании. Не исключение и его книга *The Poets of the Powers*, посвященная поэзии тамильских сиддхов. Звелебил подходит к изучаемым авторам с филологической точки зрения, как ученый и как историк литературы. Большое достоинство книги — это переводы с тамильского отдельных фрагментов из Тирумулара, Сиваваккияра, Паттиракирияра, Паттинатара и других. Книга получилась, мо-

жет быть, и не слишком глубокая, но это отличное чтение, с которой стоит начать, чтобы увлечься тамильскими сиддхами и захотеть узнать об этом явлении больше. У Звелебила есть и еще одна книга, посвященная тамильским сиддхам — *The Siddha Quest for Immortality*, Oxford: Mandrake of Oxford, 1996, посвященная более специфическим вопросам медицинской теории сиддхов, йоге и алхимии.

2. Richard Weiss. **Recipes for Immortality: Healing, Religion, and Community in South India**, Oxford: Oxford University Press, 2009

Антрополог Ричард Вайс изучает современных практиков сиддха-медицины в Тамилнаду, помещая их нарративы в более широкий контекст идеологии тамильского национализма. Это исследование выстроено в логике *cultural studies* — автора интересует саморепрезентация современных врачей-сиддхов, в каких терминах они рассказывают о собственной практике и каким смыслом наделяют. В книге нет практических рецептов, как нет «рационалистической» критики данной медицинской системы или, наоборот, ее обоснования; она, разумеется, не является также ни практическим пособием для врача, ни пособием по самолечению для пациента. Ее задача в другом — исследовать способ мышления врачей и пациентов, прибегающих к сиддха-медицине, и описать культурные реалии традиционных медицинских практик в современной Южной Индии. Обязательное чтение для тех, кто интересуется современным Тамилнаду и антропологическими исследованиями по этому региону. Среди других западных антропологических работ, посвященных тамильским сиддхам, стоит отметить статьи Бриджитт Себастья, Кеннета Зыска и Гэри Хаусмана.

3. R. Venkatraman. **A History of the Tamil Siddha Cult**, Madurai: Ennes Publications, 1990

Самое основательное на сегодняшний день исследование, посвященное истории средневековых тамильских сиддхов, на английском языке. Скупулесный анализ источников, очень система-

тичный и въедливый подход историка, а также просто огромное количество фактической информации. Автор изучил очень много источников — трактатов средневековых тамильских сиддхов по йоге, алхимии и медицине — как опубликованных, так и манускриптов. Неподготовленный читатель рискует просто утонуть в материале из-за обилия имен и ссылок, но для «продвинутого» — это настоящая находка.

4. T.N. Ganapathy, K.R. Arumugam. **The Yoga of Siddha Tirumular: Essays on the Tirumandiram**, St. Etienne de Bolton: Babaji's Kriya Yoga Publications, 2005

Сборник эссе двух индийских исследователей послужит хорошим введением в изучение «Тирумантирама», одного из важнейших сочинений философской школы шайва-сиддханта, почитаемого также и в традиции тамильских сиддхов. Причем это введение будет одинаково полезным и для академических индологов, и для практикующих шиваитов. Тот же коллектив авторов подготовил и подробный комментированный перевод на английский язык самого «Тирумандирама», изданный в пяти томах (*English Translation of the Thirumandiram*, St. Etienne de Bolton: Babaji's Kriya Yoga Publications, 2013). Двухтомник Ганapati *The Yoga of Siddha Boganatar*, 2 vols., St. Etienne de Bolton: Babaji's Kriya Yoga Publications, 2003–2004 и антология переводов под его редакцией *The Yoga of the 18 Siddhas: An Anthology*, St. Etienne de Bolton: Babaji's Kriya Yoga Publications, 2004 дают неплохую возможность познакомиться с работами других тамильских сиддхов.

В основном книги состоят из оригинального текста на тамильском, транслитерации, перевода и комментария, благодаря чему их удобно использовать для «погружения» в своеобразный язык этой традиции.

5. D. Buck. **Dance, Snake! Dance!** A Translation with Comments of the Song of Pampatti-Cittar, Writers Workshop Calcutta, 1976

Художественный перевод поэзии Памбатти ситтара, выполненный известным американским индологом и переводчиком Дэви-

дом Баком. Перевод отличается не только филологической точностью, но и прекрасным литературным стилем.

6. T.V. Sambasivam Pillai. **Tamil-English Dictionary of Medicine, Chemistry, Botany and Allied Sciences**, 5 vols. Madras: Research Institute of Siddhar's Science, 1991–1998 [1931–1977].

Монументальный пятитомный словарь, составлявшийся его автором в течение всей жизни, остается незаменимым инструментом при чтении медицинских и алхимических текстов тамильских сиддхов. Словарем пользуются, в основном, настоящие практикующие вайттияры и серьезные исследователи, читающие в оригинале старинные тексты, но даже при наличии базовых знаний тамильского языка он может стать интересным источником информации.

В качестве дополнительного чтения я бы порекомендовал книгу Дэвида Гордона Уайта *The Alchemical Body: Siddha Traditions in Medieval India*, Chicago: The University of Chicago Press, 1996. Хотя она и не касается напрямую тамильских сиддхов, а основана на североиндийских санскритских источниках, это большая вдумчивая монография является, наверное, лучшим, что написано про традицию сиддхов и индийскую алхимию. Вдумчивая и детальная монография дает общеиндийский контекст, который необходим для адекватного восприятия тамильской традиции.



**Пусть все живые существа станут познают Дхарму!
Пусть Дхарма распространяется повсюду!**



Всемирная Община Санатана Дхарма

Всемирная община объединяет людей, принадлежащих к Санатана Дхарме (индуизму) и практикующих Лайя-йогу под руководством просветлённого Мастера практической Адвайты Свами Вишнудевананда Гири.

Контакты

- | | | |
|----------|---|------------------------------------|
| e-mail | • | sadhuloka@gmail.com |
| website | • | www.advayta.org |
| facebook | • | facebook.com/mahamandaleshvar |
| vk | • | vk.com/svami_vishnudevvananda_giri |

В создании книги принимали участие

- | | | |
|-------------------|---|-------------------------------------|
| Николай Гордийчук | • | Перевод с тамильского и комментарии |
| Лёна Радченко | • | Редактор |
| Михаил Крылов | • | Верстка |
| Анангалекха | • | Дизайн |